

## 翻 訳

イヴァン・A・イリーン

### 『ヘーゲル哲学——神と人間の具体性についての 教説としての』

モスクワ—1918

## 永井健晴訳

第二巻 人間についての教説

第三部 人間の生活活動の意味について

第13章 自由 (『大東法学』、第29巻、第2号)

第14章 人間 (同、第30巻、第1号)

第15章 意思 (同、第30巻、第1号)

第16章 法 (権利) (上) (同、第30巻、第2号)

(下) (同、第31巻、第1号)

第17章 道徳 (態) (上) (同、第31巻、第2号)

(下) (同、第32巻、第1号)

И. А. Ильинъ

### «ФИЛОСОФИЯ ГЕГЕЛЯ как учение о конкретности Бога и человека»

МОСКВА—1918

ТОМ ВТОРОЙ. УЧЕНИЕ О ЧЕЛОВЕКЕ

Часть третья. Учение о смысле человеческой жизни

Глава XIII. Свобода

XIV. Человек

XV. Воля

XVI. Право (I), (II)

XVII. Мораль (I), (II)

Перевод с русского на японский — Takeharu NAGAI

第17章 道徳（態）（下） Глава семнадцатая Мораль（II）

(40) 【モラリスト（道学者）→「〈善〉は〈善〉である」、〈義務〉は〈義務〉である」という同義反復（空虚な熟弁（宣言））（моралист [Moralist] → тавтология [Tautologie]（«пустая декламация» [die leere Deklamation]） того, что добро есть добро, и что долг есть долг.）】

かくして、モラリストは、有徳性の自己価値性 самоценность добродетели を確立 ustanovить してから、善を、何であれ、内容によって充たすことに無力であることが明らかになる。というのは、〈あらゆる〉内容 всякое содержание は、モラリストの眼でみれば、道徳（態）的な意思の自律性を автономию моральной воли 貶め деградировать、そして、〈あらゆる〉内容は、経験的に感覺的な性格 эмпирически чувственный характер を有しているからである。かれ（モラリスト）は、「義務の空虚な感覺」<sup>103)</sup> «пустое чувство долга» を主張（擁護） ставять するように、運命づけられている обречён на то。しかし、実のところ между дем、「善のために善を」望んでいた魂 душа, возжелавшая «добра, ради добра»は、完全な基礎づけを伴って с полным основанием、次のことを期待 期待 する。すなわち、モラリスト моралист は、魂に、〈まさしく〉魂が最高で究極的（最終的）な価値性として望んでいるところの〈もの〉を чего же именно она желает, как высшей и последней ценности、指摘（指示） указать する、ということ を期待 する。魂は空しく 期待 する。 Она жидает напрасно。魂は、モラリストから、「善は善であり」、<sup>104)</sup> 「義務は義務である」ということについての主題に対して、「空しい宣言」以外の如何なることも нечего, кроме «пустой декламации» 聴くこと услышать はないのである。

(41) 【モラリストの〈悟性〉→〈分析的〉単一性（共通性）、〈抽象的〉無差別性（無関心性）、固定された空虚な諸概念、（不必要な（過度の）、習俗規範的に欺瞞的な（偽りの）、決まり文句）（рассудок моралиста [der Verstand

Moralists)) → *аналитическое единство* [die *analytische* Einheit], *абстрактная индифференция* [die *abstrakte* Indifferenz], **фиксированные пустые понятия (излишние, нравственно ложные, тождесловия))**]

明らかに、これに類する同義反復<sup>105)</sup> подобная тавтология が善の認識に導かれること к познанию добра привести はありえない。モラリストの悟性 рассудок は、一度、「分析的な単一性 (共通性)」<sup>106)</sup> の道程に на путь «аналитического единства»、抽象的な「無差別性 (無関心性)」<sup>107)</sup> と「固定された空虚な諸概念」<sup>108)</sup> との道程に на путь абстрактной «индифференции» и «фиксированных пустых понятий»、足を踏み入れてしまうと раз вступив、不必要な (過度の)<sup>109)</sup>、習俗規範 (人倫的) に欺瞞的な (偽りの)<sup>110)</sup>、そして、何も語っていない、決まり文句、これ以外のことを、言明しえない。(Рассудок моралиста ... ) не может произнести нечего, кроме излишних, нравственно ложных, и нечего не говорящих тождесловий. これらの諸同義反復<sup>112)</sup> тавтологии は、生活や真実から切り離されたままに留まり<sup>112)</sup> оторванными от жизни и истины остаться、そして、あらゆる本質を奪われている諸々の抽象や虚構に 直 面 し て перед лицом абстракций и вымыслов, лишённых всякой сущности、探求しつづける意識<sup>113)</sup> ищущее сознание を残していく<sup>113)</sup> оставлять。

(42) 【〈定言命法〉— 行為 (振舞) : 〈格律〉 (特殊、私) = 〈法則〉 (一般、公) ← 無条件の命令、要請、当為 : 〈形式的義務〉 ↔ 〈内容的恣意〉 (思惟 : 肯定・否定) : 禁止命令 → 殺人、窃盗、詐欺 = 〈善〉 (信頼、平和、現存) の消失 → 〈内容的非 (未) 限定性〉 *категорически императив* [der *kategorische Imperativ*] – *поступок* [Handeln, Verhalten] : *максима* [Maxime] (особенность [Besonderheit], личность [Privatpersönlichkeit]) = *закон* [Gesetz] (всеобщность [Allgemeinheit], общественность [Öffentlichkeit]) ← безусловный приказ, постулат, должное [unbedingter Imperativ, Postulat, Sollen] : *формальный долг* [die formale Pflicht] ↔ *содержательное своеволие* [inhaltliche Willkür] (мысль [Denken] : подтверждение-отрицание [Positivität-

Negativität) : **приказ запрещения** [der strikte Verbot] → **убийство** [Mord], **кража** [Diebstahl], **обман** [Betrug] = **исчезновение добра** (доверии, мира, существования) [das Verschwinden *des Gutes* (des Vertrauens, des Friedens, der Existenz)] → **содержательная неопределённость** [die *inhaltliche Unbestimmtheit*]]

「汝の行為（振舞）の格律が、普遍的な立法の原理とされうるように、行為せよ」»*поступай так, чтобы максима твоего поступка могла быть сделана принципом всеобщего законодательства*» という定言命法の第一定式 первую формулю категорического императива を確定 ustanavliav したカントは、こうした圏域 *круг* から抜け出すことを試みている *выйти пытаться*。しかしながら、ここには、やはり、この（定言命法の）空転 *вращение в пустое* が露見している（現れている）*обнаруживаться*。〈全ての〉行為（振舞）の格律を、普遍的な立法の原理としうる。<sup>114)</sup> Принципом всеобщего законодательства можно сделать максиму *всякого* поступка。〈形式的な義務〉と向き合っ (に直面して) *перед лицом формального долга*、人間の思惟は、様々な内容の肯定や否定において、制限されない恣意を保持している *человеческая мысль сохраняет неограниченный произвол в утверждении и отрицании различных содержаний*。実際 в самом деле、何故に почему 形式的な義務 формальный долг は、騙す（違約する、裏切る）こと обманывать、盗むこと красть、殺すこと убивать、こうしたことを、命じないのであろうか не велеть? カントは次のように想定 *полагать* している。すなわち、詐欺 обман、窃盗 кража、殺人 убийство が普遍的な振舞の諸原理とされ *принципами общего поведения* せよ、そして、〈万人〉が詐欺、窃盗、殺人をし始めるならば、内的な矛盾 *внутреннее противоречие* が生じ *получиться*、人びとの〈信頼〉、〈平和的〉な共生 *добрие, мирое* 共存 *сожительство* людей、そして、最後には、〈人類そのもの〉 *самый род человеческий*、が消えてしまう *исчезнуть*、と。こうした論究（言及）*ссылка* は、ヘーゲルを納得させない *не убеждать*。<sup>116)</sup>

一体、〈形式的な義務〉如何なる〈内的な内容〉に、人々の、〈信頼〉の、〈平和的な〉共生の、消失は、矛盾することになるのか *какому же внутреннему содержанию формального долга* будет противоречить исчезновение доверия, мира и людей、とかれ（ヘーゲル）はカントに問うている спрашивать。義務のための義務を望んでいた人間 человек, возжелавший долга ради долга は、次のことを、どこから知る узнать のであろうか？すなわち、善 добро は、信頼 доверия、平和 мир、そして、諸々の理性的な本質存在の実存 бытие разумных существ、こうしたものの中に〔その本質が〕存している состоять、ということ。〔答えは〕次のいずれかであろう。諸義務のこれらの諸内容 эти содержания は、道徳（態）の形式的な原理の中に〈明示的に（はっきり）〉含まれるべきである должны быть *открыто* включены в формальный принцип морали が、しかし、そのときは、形式的であることを止め быть формальным перестать、そして、全ての教説は、明らかに破綻する（維持されない） несостоятельным окажется。あるいは、そうでなければ、モラリストは、諸々の許され難い「誤魔化し（事実の歪曲）」との非難を受け取らないように、これら（の諸内容）に言及してはならない<sup>117)</sup>。или же моралист не должен ссылаться на них, чтобы не получить упрека в недопустимых «подтасовках».

(43) 【〈形式的な義務〉の原理 → 「内容（物質、材料）」への無関心：活動する〈魂〉 = 選択し決定する〈魂〉 — 経験的な多数の可能性 → 原理を欠く選択 — 未決定 → 恣意性・偶然性・非理性への転化 → 自己の私的な利害関心に従う不道徳的（不品行な）〈魂〉（*принцип формального долга* [das Prinzip der *formalen Pflicht*]）→ безразличность（индифферентность）ко «материи»: действующая душа=выбирающая и решающая душа — эмпирическое множество возможностей — нерешительность → беспринципный выбор → обращение к произволу-случайности-неразумности → порочная душа, следующая своему личному

интересу)】

形式的な義務の原理 принцип формального долга は、〈如何なる〉内容も *никакого содержания*、予見 предусматривать しない（予め見こさない）し、そして、予見しえない。それ（この原理）は、全ての「物質」に無関心（無差別<sup>118)</sup> ко всякой «материи» безразличен であり、そして、何でも自己の中に 収容 в себя любую вместить しうる<sup>119)</sup>。しかし、活動する魂 действующая душа は、なによりもまず прежде всего、〈選択する〉、そして、〈決定する〉、魂 *выбирающая и решающая* душа であるが、道徳（態）は、それ（こうした魂）を、指示することなく без указаний、多数の経験的可能性の前に перед эмпирическим множеством возможностей 放置 оставлять するから、こうした魂は、恣意性へと不可避免的に変わらざるをえない к произволу неизбежно обращаться<sup>121)</sup>。善良で高貴な魂 добрая и благородная душа がこうしたものであるならば、これ（この魂）は、原理を欠く選択に絡まれて身動きできなくなり в беспринципном выборе запутываться、未決定状態に陥り в нерешительность впадать、そして、偶然の影響下で選択しながら выбирая под влиянием случая、自己が非理性的に活動していることを自覚する себя действующей неразумно сознать<sup>122)</sup>。ところで、魂が不道徳的であれば（魂に欠陥があれば）если же душа порочная、後で〈全て〉を義務によって正当化しうるし、そして、自己の良心を宥めうるであろう、と信じて в уверенности, что потом можно будет всё оправдать долгом и успокоить свою совесть、それ（その魂）は自己の私的な利害関心に従う она следует своему личному интересу<sup>123)</sup>。そして、実際のところ действительно、自己の見せかけの正当性のための見せかけの根拠づけを拾い上げることに困難を覚えるのは、極めて出来損ないの（不器用な）人間か、あるいは、無教養な人間か、いずれかだけである。только очень неискусный или необразованный человек затрудниться подобрать мнимые основания для своей мнимой правоты<sup>124)</sup>。

(44) 【〈道徳（態）的〉な教説が隠している危険 → 〈習俗規範（人倫）（態）

的)な生活活動を墮落させる〈偽善〉(опасность, которую моральное учение скрывает [die Gefahr, die die moralische Lehre in sich verdeckt] → лицемерие, которое растлевает нравственную жизнь [die Heuchelei, die das sittliche Leben verdirbt]))

道徳(態)的な教説が自己の中に隠している巨大な危険 огромная опасность は、かくの如きものである。これ(この教説)は、習俗規範(人倫)的な生活活動を目立つことなくこっそり墮落させる不快な(嫌らしい)<sup>125)</sup>偽善<sup>126)</sup>そのものに самому отвратительному лицемерию, незаметно растлевающему нравственную жизнь、当てにしうる確実な避難場所 надёжное убежище を、提供 предлагать する。利己的な(身勝手な)人びと своекорыстные люди は、義務についての主題に関する諸々の空っぽの大げさな話で身を隠し прикрываясь праздными декламациями нп тему о долге、空虚で欺瞞的な熱情で、自惚れたり、勿体ぶったりして、<sup>127)</sup>превозносясь и величаясь в пустом и ложном пофосе まんまと(成功裡に) с успехм、有徳性を装い добродетель симулировать うるし、そして、諸々の道徳的な理由で自己の下劣さを正当化 свою низость моральными доводами оправдывать しうる。<sup>128)</sup>純粹で高揚した気分から発出している、カントの道徳(態) мораль Канта, проистекшая из чистого и возвышенного настроения は、人びとにあって、<sup>129)</sup>見かけだけの、そして、誤魔化し(虚偽)の、有徳性の諸形式の、全系列の中に、容易に退化しかねない у людей в целый ряд мнимых и ложных форм добродетели легко выродиться мочь が、善(の本質)がどこにあるか、これを認識し、悪を創出し、そして、他者たちの前で、廉潔(敬虔)の仮面を被る、そうした通常<sup>130)</sup>の偽善から、始まり начиная от обычного лицемерия, знающего в чем добро, творящего зло и надевающего перед другими личину праведности、そして、真実を確率で置き換え、しかし基礎づけを恣意的かつ妄想的な議論で置き換える、そうしたかれら(イエズス会士)たちの無造作に洗練された「蓋然説(蓋然論)」を伴う、「イエズス会士たちの〔陰険・狡猾な〕道徳的



な技巧<sup>131)</sup>」を以て、終わる<sup>132)</sup>。и кончая «моральным искусством иезуитов» с их грубо утончённым «пробабилизмом», подменяющим достоверность вероятностью, а обоснование — произвольной и иллюзорной аргументацией.

(45) 【〈善〉・〈徳〉 → 〈形式〉と〈内容〉 (*добро-добродетель* [*Gutes · Tugend*] → *форма · содержание* [*Form · Inhalt*])]】

このことに対する平衡錘 *противовес* として、認識 *признать* する必要があるのは、〈内容〉 *содержание* に取り組むことなく、〈善〉 *добро* と 〈徳〉 *добродетель* についての教説を打ち立てることは〈不可能〉である、ということである。無内容な善 *бессодержательное добро* と空疎な徳 *пустая добродетель* は、有害な幻影（空想）*вредные фантомы* である。

(46) 【〈二者択一〉 → ① 〈悟性〉の形式的な諸〈範疇〉の下への経験的な諸〈内容〉の包摂、② 〈善〉・〈徳〉の、生き生きとした（生活活動を営んでいる）豊饒で具体的な諸起源の、究明：〈悟性的な道徳（態）〉にとって実現されない、〈形式〉と〈内容〉との間の真実の統一（結合） (*альтернатива* [*Alternative*] — ① *подведение эмпирических содержания под формальные категории рассудка* [*die Heranführung der empirischen Inhalten an die formalen Kategorien*], ② *отыскивание живых, богатых и конкретных истоков добро и добродетель* [*die Auffindung der lebendigen, reichlichen und konkreten Ursprüngen*]: *истинное соединение между формой и содержанием, для рассудочной морали неосуществимое* [*jene echte Einheit (Verbindung) der Form und des Inhaltes, die für die verständlichen Moralität nicht verwirklicht werdenn kann.*])】】

しかし、こうした場合、道徳（態）の形式的な教説を前にして、〈二つの逃げ道（解決策）〉 *два исхода* が開かれている *открываться*。すなわち、〈あるいは〉①経験からの内容を *содержание* из *эмпирии*、多かれ少なかれ公然と受け取り *более или менее открыто принимая*、そして、あたかも、「押し込む」ようにして *как бы «вдвигая»*、それ（その内容）を *悟性* の形式的な諸

範疇の中に持ち込むことか его в формальные категории рассудка вносить、〈あるいは〉、②徳（有徳性）の、より生き生きとして、より豊饒で、より具体的な、諸起源（諸水源）を более живые, богатые и конкретные истоки добродетели——これらとの関係において、道徳（態）的な意思是明らかに不完全な変形（変態）にすぎない по отношению к которым моральная воля окажется лишь несовершенным видоизменением——探し当てること  
おとすか、これら①、②のいずれかである。カントは、公然と第一の逃げ道を実行していたがカント открыто осуществлял первый исход、〈こっそりと第二の逃げ道にもまた訴えている、ということに気付かなかつた и не замечал, что (он) в тайне прибегает и ко второму。かれ（カント）の表象においては в его представлении、義務 долг は、何らかの内容を獲得するために для того чтобы полчтить какое-нибудь содержание、経験的な機会（出来事、偶然）に、あるいは、〔経験的な〕活動に、「適合」され、「適用」されなければならない должен быть «применен», «приложен» к эмпирическому случаю или действию。しかし、経験的な活動 эмпирическое действие は、道徳（態）の資格や評価を獲得するために для того, чтобы получить моральную квалификацию и оценку、義務の抽象的な理念の下に、包摂され、包括されなければならない должно быть «подведено» «субсуммировано» под абстрактную идею долга。勿論、こうした包摂 подведение は、「形式」と「内容」との間で、〈真の統一（結合）〉が可能である、という条件においてのみ、意味を有しうるにすぎない。Понятно, что такое подведение имеет смысл лишь при том условии, если между «форммою» и «содержанием» возможно истинное соединение: 形式は、その絶対的な意義を失わずに、〈実行（実現）された行為〉の姿で現出しなければならないし、内容は、自己の活動性と生きた充溢性とを失わずに、〈絶対的な価値性〉の姿で現出しなければならない。Форма, не теряя своего абсолютного значения, должна предстать в виде осуществленного деяния, а содержание, не теряя своей

действительности и жизненной полноты, должно предстать в виде абсолютной ценности. しかしながら、このような統一性（結合）は、悟性的な道徳（態）にとっては、実現されない。Однако такое соединение для рассудочной морали неосуществимо.

(47) 【〈義務〉の純粹に形式的・規範的な理解の上に基礎を置く〈道徳（態）的な〉教説：〈善〉の理念を然るべく適切に成就することを希求することなく、絶対的な〈形式〉と經驗的な〈内容〉の原理的分離を保持し続けるモラリストたち：純粹かつ空疎な〈規範〉としての〈義務〉↔ 感覺的に經驗的・有限的・個別的・不完全な〈振舞〉としての人間の〈行為〉→〈抽象的な形式〉と〈具体的な内容〉との果敢なく不毛な（偶然的・仮説的な）結合：私的な恣意に依存する〈善〉の内容（то моральное учение, которое покоится на чисто формальном-нормативном понимании долга [die moralische Lehre, die auf dem rein formalisch-normalischen Verständnis der Pflicht beruht.] : те моралисты, которые не стремятся к такому адекватному наполнению идеи добра, а поддерживают принципиальную разъединённость абсолютной формы и эмпирического содержания [die Moralisten, die nicht nach der so richtigen Vollendung des Ideals des Guten streben, sondern die prinzipiellen Trennung der absoluten Form und des empirischen Inhalts weiter erhalten.] : долг как чистая и пустая норма [die Pflicht als die reine und leere Norm] ↔ действие человека как чувственно-эмпирический, конечный, единичный и несовершенным поступок [das Handeln des Menschen als das empfindlich-empirischem, endliche, einzelne und imperfekte Verhalten] → эфемерное и бесплодное（случайное и гипотетическое）соединение абстрактной формы с конкретным содержанием [die ephemere und unfruchtbare (zufällige, hypothetische) Verbindung der abstrakten Form und des konkreten Inhalts] : содержание добра, зависящего от личного произвола) [der Inhalt des Guten, der von der per-

sönlichen (privaten) Willkür abhängig ist.】

義務が実現される行為という形象を受け入れるならば、全ての道德（態）的な教説は、明らかに反駁（論破）されていたであろう。Если бы долг получил образ осуществленного деяния, то всё моральное учение оказалось бы опровергнутым. というのは、それ（そうした道德（態）的な教説）は、義務の、純粹に規範的な、純粹に形式的な、規制的に無限な（無限に規制的な）、理解に、基礎を置いているからである。ибо оно покоится на чисто нормативном, чисто формальном, регулятивно-бесконечном понимании долга. まさに、かくして、実現される行為が、絶対的な価値性の意義を受け取るならば、道德（態）的な教説には、何も留まらないであろう。Точно так же, если бы осуществленное деяние получило значение абсолютной ценности, то от морального учения не осталось бы ничего. というのは、それ（実現される行為）は、全ての現実的・人間的な振舞（行為）の経験的に感覺的な辱められた（汚された）性格を、承認（認可）することの上に、基礎を置いているからである。ибо оно покоится на утверждении эмпирически-чувственного, опороченного характера всякого реального человеческого поступка. しかし、当然ながら、要求されているのは、次のことを認識することである。すなわち、モラリストたちは〈善の理念を然るべく適切に充たす（成就する）こと〉を希求していないこと、反対に、かれら（モラリストたち）は、絶対的な形式と経験的な内容との〈原理的な分離〉を維持していること——こうしたことを、認識することである。Но справедливость требует признать, что моралисты не стремятся к такому *адекватному наполнению идеи добра*; напротив, они поддерживают *принципиальную разъединенность* абсолютной формы и эмпирического содержания. 義務は純粹かつ空虚な規範に留まる。Долг остается чистою и пустою нормою. 人間の行為は、感覺的に経験的な有限の個別的で不完全な行為（振舞）に留まる。Действие человека остается чувственно-эмпирическим, конечным, единичным и несовершенным

пуступком. 勿論、この場合、形式的な抽象化と具体的に経験的な個別性との結合(連結)は、果敢なく不毛なものに留まる。Понятно, что в таком случае соединение формальной абстракции с конкретно-эмпирической единичностью остается эфемерным и бесплодным. 内容は、義務に、偶然のかつ仮説的に、結合(連結)<sup>133)</sup>される。Содежание присоединяется к долгу случайно и игипотетически; 形式は、何らかの外的で非本質的なものとしての内容に、適用される。Форма применяется к содержанию как к чему-то внешнему и несущественному. そして、誰かがこうした結合を〈具体的〉かつ全体的なものとして詐称することを試みる эту связь за конкретную и целостную выдать попытатьсяならば、かれは自己の試みの「不法性」、「反理性性」、「習俗規範(人倫)の欠如」<sup>134)</sup>を確認(確信) в «неправомерности», «противоразумности» и «безнравственности» своей попытки убедиться сることになろう。; 経験的な個別性を形式的に抽象的な概念(理解力)の下にあっさり嵌め込むことで、そうした個別性の有限で条件付きの(仮定的な)内容を、絶対的な達成(到達、成果)の領域に入れるわけにはいかない。<sup>135)</sup>; нельзя простым подведением эмпирической единичности под формально-абстрактное понятие возводить её конечное и условное содержание в сферу абсолютного достижения. こうしたことは、善の内容を私的な恣意への依存性の中に置くこと содержание добра в зависимость от личного произвола поставитьを、意味 значитьするであろう。というのは、各人は、それを理想化することに各人が利害関心を有しているところの内容を、義務の概念の下に「嵌め込み(当て嵌め)」、そして、その内容を、「理想的なもの」と宣言するからである。、ибо каждый «подведёт» под понятие долга и провозгласит «идеальным» то содержание, в идеализация которого он заинтересован.

(48) 【生活活動的・習俗規範(人倫)的】な内容で充ちている、カントの〈善良なる意思〉(徳)：〈精神的〉<sup>ヌーメナル</sup>・〈実体的〉諸モナドとしての人々にとっ

て、生活活動、相互信頼、地上における平和創出が不可欠である、ということ  
 を教示してはいても、空虚な〈形式〉についてのみ語り、〈精神〉の絶対  
 的基礎の〈精神的な〉〈内容〉を開示してはいない、カントの〈道徳（態）  
 的〉教説：そこではその全ての〈内容〉が、経験的に与えられ、しかも  
 〈徳〉の本質の中に踏み入れていないところの、カントの〈道徳（態）的〉  
 教説：分裂して、根拠薄弱であり、〈善〉の〈内容〉（〈善〉と〈悪〉）につい  
 ての問題を解決していない、カントの哲学的立場（*добрая воля*  
 （*добродетель*）*Канта, полная живого нравственного содержания*〔*der gute*  
*Wille*（*die Tugend*）*Kants, der von den lebendigen sittlichen Inhalten voll ist*〕：  
 моральное учение Канта, которое правда указывает, что людям как  
 духовным ноуменальным монадам необходимо жить, доверять друг другу  
 и творить мир на земле, всё-таки, говорит лишь о пустой *форме*, не  
 раскрывает *духовного содержания* этой абсолютной основы *духа*〔*die mor-*  
*alische Lehre Kants, die zwar lehrt, dass das Leben, das gegenseitige Vertrauen*  
*und die Friedenschöpfung auf der Erde für die Menschen als die Monaden not-*  
*wendig sind, aber nur über die leere Form spricht, doch nicht den geistigen Inhalt*  
*des absoluten Grundes des Geistes*〕：*моральное учение Канта, в котором*  
*всякое содержание дается эмпирически и в сущность добродетели не*  
*входит*〔*die moralische Lehre Kants, in welcher alle Inhalte empirisch gegeben*  
*sind, und zwar in die Wesen der Tugend nicht eintreten.*〕：*философская*  
*позиция Канта, раздвоенная и несостоятельная, не решает вопрос о*  
*содержании добра (вопрос о добре и зле)*〔*der philosophische Standpunkt*  
*Kants, welcher getrennt und grundlos ist, die Frage über den Inhalt des Guten*  
*(den Guten und das Böse) nicht gelöst hat*〕】

注目すべきは、カント自身は、似たような墮落に陥っていない в подобную  
 деградацию не впадать、ということである<sup>136)</sup>。そして、このことは、かれの個  
 人的な魂の中には、そこからかれが全ての具体的な諸問題のための解決（決

定) решениеを汲みだした、秘密の支柱 таинственная опораがあった、ということによって、説明される объясняться。こうした支柱であったのは、生きた習俗規範（人倫）的な内容で一杯の、かれ（カント）の善良な意思 его добрая, полная живого нравственного содержания воляであり、こうした意思は、かれに次のことを教示 указывать していた。すなわち、精神的でヌーメナル（理性的）な諸モナドとしての人びとにとって людям как духовным ноуменальным монадом、生活活動を営むこと жить、互いに信じ合うこと доверять друг другу、そして、地上に平和を創出すること творить мир на земле、これらのことは不可避 необходимо である、ということ。しかしながら、かれ（カント）の道徳（態）的な教説は、精神のこうした絶対的な基礎の精神的な内容を開示して〈いない〉。Его моральное учение не раскрывает духовного содержания этой абсолютной основы духа. それ（その教説）は、全ての内容は経験的に与えられ、そして、有徳性の本質の中に入り込まない、と主張（要求）して、настаивая на том, что всякое содержание дается эмпирически и в сущность добродетели не входит 空虚な形式についてののみ語っているにすぎない лиши о пустой форме говорить。それゆえに、カントの哲学的立場 философская позиция Канта は、二分され（分裂して）раздвоенной、根拠薄弱 несостоятельной である、と認識されざるをえない должна быть признана。かれ（カント）自身は、善と悪についての問題を、〈かの〉（かれが）他者たちに自己の諸々の基本的なテーゼ（姿勢、立場）において〈教示している〉ところの、〈諸々の道程（手段、方法）によって〉、解決（決定）して〈いない〉。Он сам решает вопрос о добре и зле не теми путями, на которые указывает другим в своих основоположениях, だから、かれ（カント）は、もっとも本質的なことを、〈開示していない〉のである。И самого существенного он не раскрывает. というのは、いつも、どこまでも倫理におけるもっとも本質的なことであるのは、〈善の内容〉についての問いであるからである。Ибо самым существенным в этике всегда останется

вопрос о содержании добра.

(49) 【〈道徳(態)的〉な教説の、無内容性、矛盾性、空虚性 (бессодержательность, противоречивость, пустотелость морального учения) [die Inhaltslosigkeit, die Widersprüchlichkeit und die Leerheit der moralischen Lehre]】

こうしたことが道徳(態)的な教説の〈無内容性〉である。

当然ながら、こうした矛盾性や空虚性の基礎づけの中には、〈深く間違った諸仮定〉 *глубоко ошибочные допущения* があるに違いない。そして、実際のところ、道徳(態)的な教説は、自己の諸源泉と諸根源において、間違っている。

(50) 【〈道徳(態)〉的な〈意思〉→成程、いつも〈善〉を探求しているが、しかし、自己の実体的・普遍的〈本質〉から切り離されている、特殊的・主観的・私人的な、〈意思〉:〈善〉を、〈内容的な第一の実在性(現実性)〉としてではなく、形式的・有限的な〈理想〉として、受け取っている、〈意思〉:〈自己〉を、私人(個人)的・主観(主体)的な規範として、(確信している)、しかし、〈善〉を、〈意思〉とは対立している切り離された(抽象的な)規範として、確信している、〈意思〉 (*моральная воля* → *та особенная, субъективная, личная воля, которая правдо всегда ищет добра, но оторвётся от своей субстанциальной и всеобщей сущности* [der besondere, subjektive, private (persönliche) Wille, der zwar immer nach dem Guten sucht, aber von seinem substanziellen allgemeinen Wesen getrennt ist.]: *та воля, которая утверждает себя как лично-субъективную (норму), а добра как противостоящую ей (воле), твлечённую норму.*) [der Wille, welcher davon überzeugt ist, dass er die persönliche (private) Norm ist, aber auch davon dass das Gute jene Norm ist, die dem Willen gegenübersteht und von ihm getrennt ist.]]】

〈道徳(態)〉の基本的で第一原理的な欠陥 *основной и первоначальный*



дефект морали からは、全ての他のその（〈道徳（態）〉の）諸混乱 заблуждения や諸不幸 несчастьяが流出 происекать するが、これ（こうした基本的で第一原理的な〈道徳（態）〉の欠陥）は、次の点に存している в том состоять。すなわち、それ（〈道徳（態）〉）は、〈善〉を探究しているが、しかし、自己の〈真実の実体的かつ普遍的な〈本質〉〉から切り離された〈特殊（個別）的、主観的、個人（私人）的な、人間の〈意思〉の〉、観点を、展開 развивать している、という点に。что она развивает точку зрения, особенной, субъективной, личной воли человека, ищущей добра, но оторвавшейся от своей истинной, субстанциальной и всеобщей сущности. こうした分離（孤立）状態の中に予め存在することで、それ（〈道徳（態）〉）は、事物の真の位置を見てとりえず、そして、〈善〉を、〈内容的な第一実在（現実性）〉としてではなく、〈形式的で有限な理想〉として、受け取る。Пребывая в этом отрыве, она не может увидеть настоящего порождения вещей и принимает добро не за содержательную первореальность, а за формальный конечный идеал. 〈意思〉は、〈自己〉を私人（個人）的・主体（主観）的なそれ（〈規範〉）として、しかし、〈善〉を、〈意思〉とは対立し、引き離された（抽象された）〈規範〉として、確信している。Воля утверждает себя как лично-субъективную, а добро как противостоящую ей, отвлечённую норму. こうしたことに、〈意思〉の諸々の基本的な間違いも帰着する。К этому и сводятся её основные ошибки.

(51) 【「〈実践的〉な理性の〈道徳的〉な法則」では全くなく、「世界の究極的な目的かつ力」である、生粹の形而上学的な意味における〈善〉：〈善〉の理念の「人間化」に対して決然と抗議しているヘーゲル → 〈宇宙論〉的・〈神学〉的な基礎の上に構築されるべき、「人間」と「人間的なもの」とについての教説（то добро в истинном метафизическом значении, которое совсем не только «моральный закон практического разума», но «конечная цель и сила мира» [das Gute, welches gar nicht das moralische Ge-

setz der praktischen Vernunft, sondern das endliche Ziel und die Kraft (Macht) der Welt ist.]: тот Гегель, который решительно восстает против «очеловечения» идей добра. [der Hegel, der gegen die *Anthropomorphose* der Idee des Guten entschieden den Einwand erhebt.] → тот учение о «человеке» и «человеческом», которое должно быть возведено на космологической, теологической основе. [die Lehre über den Menschen und das menschliche, die auf dem *kosmologischen* und dem *theologischen* Grund konsturuiert werden soll.]]

第一に、〈善〉の本質 *сущность добра* を、〈人間の私人（個人）的に主観（主体）的な意思〉の諸用語で開示すること *раскрыть в терминах личносубъективной воли человека* は、〈不可能である〉<sup>137)</sup>。〈善〉 *добро* は、自己の真実な形而上学的な意義においては、「〈世界の究極的な目的かつ力〉」*«конечная цель и сила мира»* であるが、しかし、単なる「我々の」人間的な善 *«наше»*、*человеческое добро*、あるいは、「〈我々の〉〈実践的理性〉の〈道德（態）的法則（掟）〉」*«моральный закон нашего практического разума»* ではまったくない<sup>138)</sup>。ヘーゲルは、〈善〉の理念の「人間化」に対して *против «очеловечения» идеи добра*、倫理の純粹に〈人間学的な〉諸理解に対して *против чисто антропологического понимания этики*、決然と抗議 *решительно восстать* している。人間は〈神の道程〉の不可避的な段階 *необходимый этап Божия пути* にすぎず、それゆえに、「人間」や「人間的なもの」についての全ての教説は、〈宇宙論的な〉、すなわち、〈神学的な〉基礎の上に *на космологической, т. е. теологической основе* 構築されなければならない *должно быть возведено*<sup>139)</sup>。〈善〉 *добро* は、〈神性そのもの〉 *само Божество* として、しかし、〈徳（有徳性）〉 *добродетель* として、人間的な〈精神〉の〈神的な〉状態 *божественное состояние человеческого духа* として、理解されなければならない。

(52) 【〈善〉を人間的・私人的（人格的）な〈理想〉に、〈徳（有徳性）〉を

私人的（人格的）な諸〈規則〉に、変えてしまう、〈道徳（態）〉：私人的（人格的）な自己感覚・自己意識・行為（イデオロギー）としての〈倫理〉：〈義務〉を遂行する、個人の欲求と意識：〈義務〉についての、〈利己的〉個人の、形式的・道徳（態）的 な意識における、〈欺瞞〉と〈偽善〉—〈謙虚（献身）〉ではなく、〈虚栄（高慢）〉である、見てくれの私人的（人格的）な〈徳（有徳性）〉：偽善者（形式主義者）たちの冷酷（無情）な自惚れ（自己過信）：〈魂〉の〈自己疎外〉—自己の心中で自己の〈責任（罪責）〉と自己の〈諸苦難を〉葬り去ること、そして、自己忘却的で純粋な〈習俗規範（人倫）態〉の領域の中に無自覚的に踏み入ること (*та мораль, которая превращает добро в человеческий-личный идеал, добродетельность в личное правило* [die *Moralität*, die (einerseits) das *Gute* in den menschlichen Ideal, (andererseits) die *Tugend* in die menschlichen *Regeln* verändert.] : *этика как личное самочувствие, самосознание и деяние (идеология)* [die *Ethik* als persönliche Selbstsensibilität, Selbstbewusstsein, Handlung (Ideologie)] : *желание и сознание индивидуума, долг осуществить* [der Wunsch und das Bewusstsein des Individuums, die *Pflicht* durchzuführen] : *обман и лицемерие в формальном моральном сознание эгоистического индивидуума о долге* [der *Betrug* (die *Täuschung*) und die *Heuchelei* im *formalisch-moralischen* Bewusstsein des *egoistischen* Individuums über die *Pflicht*] — *мнимая личная добродетельность, которая не скромности (самоотверженности), а тщеславие (высокомерие)* [die scheinheilig-private Tugend, die nicht die *Bescheidenheit* (die *Selbstaufopferung*), sondern die *Eitelkeit* (der *Hochmut*)] — *чёрствое самомнение фарисеев* [der hartherzige Eigendünkel der Pharisäer (der Formalisten)] : *самоотчуждение души — похоронить в своём сердце свою вину и свой страдания, и вступить в сферу самозабвенной, чистой нравственности* [die *Selbstentfremdung* der *Seele* — die Beerdigung ihrer *Schuld* und ihrer *Leiden* in ihrer Herz, und die unbewusste Eintretung in die

Sphäre der selbstvergessenen reinen *Sittlichkeit*】

これに対して、〈道徳（態）〉は、〈善〉を〈人間的な〉〈理想〉に、しかし、〈徳（有徳性、善行）〉を〈個別的・人間的な魂〉の〈規則（法規）的な状態〉に、変えてしまう。このことによって、〈道徳（態）〉は、〈倫理〉を、人間の自己感覚や自己意識の諸限界へと引きおろし、そして、それ（〈道徳（態）〉）そのものは、「あまりに人間的な（自己感覚と自己意識）」という虚偽意識（イデオロギー）に化してしまう。В противоположность *мораль* превращает *добро* в *человеческий* идеал, а *добродетель* — в правильное состояние *единичной человеческой души* ; этим она низводит этику в пределы человеческого самочувствия и самосознания и превращается сама в идеологию «слишком человеческого». 各人は、それ〔その虚偽意識〕にとつては、閉じられた、孤立（遊離）化された、個別性（単一性、唯一性）である。各振舞は個別（単一）的で有限な活動（行為）である。Каждый человек есть для её (идеологии) замкнутая, изолированная единичность ; каждый поступок — единичное, конечное деяние. 〈善〉と〈悪〉についての全ての問いは、次のことに帰着する。すなわち、〈所与の〉事例における〈所与の〉人間の動機は〈何〉であったか、そして、かれは果たされた〈義務〉の感覚をうまく享受していたか、ということに。Весь вопрос о добре и зле сводится к тому, каков был мотив данного человека в данном случае и удалось ли ему насладиться чувством исполненного долга. 全ての〈道徳（態）〉は、自己の〈義務〉を果たそうとする、個人の〈願望〉に、そして、「〈義務〉が果た（遂行）された」という、かれの〈意識〉に、帰され（還元され）うる。Вся мораль может быть сведена к желанию индивидуума исполнит свой долг и к сознанию его, что «долг исполнен». 全ては、個人（私人、人格）的な魂的な〈自己感覚〉に帰着し、そして、とどのつまりは、有徳的な人間にとって、特徴的であるのは、〈謙讓（謙虚）〉ではなく<sup>141)</sup>、自己についての忘却でもなく、<sup>142)</sup>誇らしげな（高慢な）自己賛美と自己の見かけ（偽り）の徳（有徳

性)の愉悦である、ということが明らかになる。<sup>144)</sup> Всё сводится к личному душевному само чувствую и, в конце концов, оказывается, что для добродетельного человека характерна не скромность и не забвение о себе, а годеливое самопревознесение и услаждение своей мнимой добродетелью. ここからは、次のことは、遠くない。すなわち、①〈偽善者(パリサイ人、形式主義者)たち<sup>146)</sup>の「干からびた〈自惚れ(自己過信)<sup>145)</sup>〉」»чёрствоe самомнение» фарисеев、②不運にも自己の〈義務〉を果していなかった他者たち(へ)<sup>147)</sup>の、思い遣りのない軽蔑的な非難(断罪)нелюбовное и презрительное осуждение других, имевших несчастье не исполнить своего долга、そして、③自己を完全に有徳的な本質存在と偽善的に詐称する(見せかける)こと<sup>148)</sup>лицемерное выдавание себя за целостно-добродетельное существо——これらが遠くないのである。このような魂は自己に固有な不運(不幸)を創出する。こうした魂は、次のような諸〈規則〉や諸〈基準〉を、確立устанавливатьし、そして、「強化 закреплятьする」のである。すなわち、それらの〈下で〉、それ(そうした魂)が、他者たちを引き留めようと試み、そして、①それ(そうした魂)自身が、それらにおいて、〈自己の制限〉を発見していたこと、②それ(そうした魂)が自己固有の諸々の間違い(誤謬)との関係に盲目になっていること、③それ(そうした魂)が自己の〈憎悪している(憎悪に満ちた)厳格さ〉の重荷の下で疲労困憊して、〈宥赦されることなく〉生活活動を営んでいること——これら(①、②、③)のことを(魂が)気付かないところの、諸〈規則〉や諸〈基準〉を те правила и мерила, под которыми (она) пытается удержать других, и не замечает, ① что она сама нашла в них свой предел, ② что она слепнет по отношению к своим собственным ошибкам, ③ что она жевёт, непримирённая, изнемогая под бременем своей ненавидящей строгости. (魂は「確立」し、「強化」しているのである。<sup>149)</sup>こうした魂にとっては、一つの逃げ道 исходだけが存在するにすぎない。すなわち、①自己の心中で(心情において)自己の〈罪責

(責任)と自己の〈諸苦難(諸苦惱)〉を葬り去る(忘れ去る)こと похоронить в своём сердце свою вину и свои страдания、② こうした身の破滅(墓穴)について、そして、自己について、忘却すること забыть об этой могиле и о себе、そして、③ 自己忘却的な純粹の習俗規範(人倫)(態)の領域の中に踏み入ろうと試みることを попытаться вступить в сферу самозабвенной, чистой нравственности——といった逃げ道だけが<sup>151)</sup>。

(53) 【〈善〉 = 〈自由〉 : 〈意思〉の自律性 → 〈徳(善行)〉の本質 : 〈活動現実態〉において理解される〈法則(掟)〉 : 単なる〈課題〉でも、〈義務〉でも、〈要請〉でもない〈法則(掟)〉 : 〈法則(掟)〉 = 〈自由〉 — 〈主体〉と〈客体〉の、〈個体〉と〈共同体〉の、〈形式〉と〈内容〉の、〈部分〉と〈全体〉の、〈運動〉と〈構造〉の、〈有機体化〉と〈有機体〉の、〈活動〉と〈活動現実態〉の、〈法権利〉と〈法律(実定法)〉の、〈可能態〉と〈現実態〉の、統一体(相互限定) : (*добро = свобода : автономия воли* [Gutes = Freiheit : die Autonomie des Willens] → *сущность добродетели* [das Wesen der Tugend] : *закон, понятый в действительности* [das Gesetz, das in der Wirklichkeit verstanden ist.] : *тот закон, который есть не только ни задачи, ни долга, ни требования (постулата) : закон = свобода → единство (взаимное определение) субъекта и объекта, индивидуума и сообщества, формы и содержания, части и целого, двидения и устройства, организации и организма, действие и действительность, права и закона* : [Gesetz=Freiheit → die Einheit (die weckelseitige Bestimmung) Subjekts und Objekts, Individuums und Gemeinwesens, Form und Inhalts, Teils und Ganzes, Bewegung und Struktur, Organization und Organismus, Wirkens und Wirklichkeit, Recht und Gesetzes, (Dynamis und Energeia)])】

第二に、〈善〉の本質を、〈切り離された(抽象的に)規範的な〈道德(態)〉の、諸用語)において в терминах отвлечённо-нормативной морали、開示 раскрытьすることは、不可能である。というのは、〈善〉 добро は、何

よりもまず、〈自由〉 *свобода* であるが、しかし、〈道徳（態）〉 *мораль* は、真実の〈自由〉を知らないからである。

疑いもなく、〈モラリスト〉 *моралист* は、誠実な道程の上に屹立 на верном пути стоять し、〈意思の自律性〉において в *автономии воли*、〈徳（善行）〉の本質 *сущность добродетели* を提起 <sup>152)</sup> *полагать* する。しかし、この誠実な道程 *верный путь* はかれ（モラリスト）を誠実な目的へと導かない к *верной цели* не приводить。かれの自律性は魂を不自由（非自由）な状態から救出しない。： его автономия не спасает душу от несвободного состояния. 自己の〈法則（掟）〉を〈知り〉、そして、自立的に確定（達成）された <sup>153)</sup> 〈諸規範〉以外に何らの関係（結合）も有さない、というのでは不十分である。Недостаточно *знать свой закон* и не иметь никакой иной связи, кроме самостоятельно установленной *нормы* ; なお、不可避（必要）なのは необходимо ещё、①この〈法則（掟）〉が自己の〈活動現実態〉において理解されていること чтобы этот закон был понят в своей *действительности*、<sup>154)</sup> ②それ（〈法則（掟）〉）が何らかの理念的な他在として主体に対立していないこと чтобы он не противостоял субъекту как некое идеальное инобытие、<sup>155)</sup> ③人間が〈自己自身を〉この〈法則（掟）〉において見て <sup>156)</sup>、それ（〈法則（掟）〉）を実現されていない〈課題〉としてのみ意識しない（であろう）こと чтобы человек видел себя самого в этом законе, а не только сознавал бы его как неосуществленное задание —— こうしたことである。〈〈法則（掟）〉はわたしの〈活動現実態〉の誠実な反映（再現）でなければならない〉。Закон должен быть *верным отражением моей действительности*. さもなければ、わたしは、それ（〈法則（掟）〉）において〈〈自由〉ではなく〉 *не свободен*、それ（〈法則（掟）〉）に従属している *подчинён ему* のである。「普遍（一般）的なもの」が魂の〈上に〉重くのしかかるのであれば、それ（普遍的なもの）は魂を圧迫して（苦しめて）いるのである。Если «всеобщее» тяготеет над душой, то оно тяготит душой. 〈義務〉が「要求（要請）」 <sup>157)</sup> «требование» に、<sup>158)</sup> [すなわち]

「客体（客観）的な」理念<sup>159)</sup> »объективный» идеал に、留まるのであれば、それ（〈義務〉）は支配 господствовать しているのであり、しかし、人間の魂はその（〈義務〉の）支配の〈下に〉存している под его господством ののである。<sup>160)</sup> そのとき、魂は「抑圧されている」。<sup>161)</sup> Тогда душа «подавлена». それ（魂）は〈主（主人）〉と「奴（奴隷）」に分裂する。Она раскалывается на господина и «холопа»。<sup>162)</sup> 魂は自己を強制 принуждать し、そして、無理強いする насилловать。<sup>163)</sup> 魂は服従 покоряться し、そして、言いなりに повиноваться<sup>164)</sup> なる。<sup>165)</sup> 魂は自己固有の〈法（掟）〉によって自己を抑圧（圧迫）угнетать するのである。<sup>166)</sup> そして、これらすべてにも拘らず、奇妙なことに、魂は自己を自由なものとして思い描いている вообразать のである。

(54) 【〈徳（有徳性）〉と〈統一性（全一性）〉とを探求するが、分裂の中に留まる、〈道徳（態）的〉な魂 (*моральная душа, которая правдо ищет добродетели и цельности, но остается ещё в расколе.*) [die moralische Seele, die zwar nach der Tugend und der Einheit sucht, aber noch in der Spaltung bleibt.]]

〈道徳（態）的〉な魂 моральная душа は、諸矛盾の中で身動きができなくなった、空無の中で彷徨し、自己の基礎を失ってしまった魂 душа, запутавшаяся в противоречиях, блуждающая в пустоте и утратившая свою основу である。この魂は、〈善〉を探求 искать するが、如何にして〈善〉を認識 познать すべきかを知らない。この魂は、〈徳（有徳性）〉と〈全一性（統一性）〉を希求する стремиться к добродетели и цельности が、分裂の中に留まる остаться в расколе。この魂は、自由を獲得 свободы добиваться し、かつ自己に善意の抑圧 добровольное угнетение を創出 создать する。

(55) 【〈精神的〉解放の思弁的系列における不可避的諸段階 → 〈抽象的法（権利）（態）〉～〈道徳（態）〉～〈習俗規範（人倫）（態）〉：真の〈統一性〉、真の〈自由〉、真の〈普遍（一般）性〉を、いまだ達成していない、〈道徳（態）的〉な〈魂〉 (необходимые этапы в спекулятивном ряду духовного



**освобождения** [die unvermeidlichen Stufen in der spekulativen Reihe der geistigen Befreiung → das abstrakte *Recht* ~ die *Moralität* ~ die *Sittlichkeit* → **абстрактное право ~ мораль ~ нравственность : моральная душа, которая достигает ещё ни истинной цельности, ни истинной свободы, ни истинной всеобщности.** [die *moralische Seele*, die immer noch weder die echte *Einheit*, noch die echte *Freiheit*, noch echte *Allgemeinheit* erreicht.]]

そして、にもかかわらず、〈道徳（態）的〉な状態 моральное состояние は、〈精神的〉な解放の思弁的な系列における〈不可避の段階〉 *необходимый этап* в спекулятивном ряду духовного освобождения である。

〈道徳（態）的〉な魂は、〈抽象的な法（権利）〉と〈習俗規範（人倫）（態）〉との間の〈中間的な段階〉である。それ（この〈道徳（態）的〉な魂）は、最初のそれ（〈抽象的な法（権利）（態）〉）よりも高次なものである。なぜならば、それは内的で求心的な〈引力（憧憬）〉によって生活活動を営み внутренним, центростремительным тяготением житьそして、〈普遍（一般）的なもの〉を志向しているからである。しかし、それは〈習俗規範（人倫）的なもの〉よりも低次なものである。なぜならば、それは真の〈全一（統一）性〉 истинной *цельности*、真の〈自由〉 истинной *свободы*、真の〈普遍（一般）性〉 истинной *всеобщности* を達成 достигать していないからである。

(56) 【〈有限なもの〉の領域において、〈無限なもの〉と〈有限なもの〉との〈絶対的統一性（全一性）〉ではなく、それらの〈相対的同一性〉を、そして、〈規則〉としての〈絶対的なもの〉を、承認（主張、確立）する、〈道徳（態）〉 (*мораль, которая в сфере конечного утверждает не абсолютное единство бесконечного и конечного, а их относительное тождество, и абсолютное как правило*) [die *Moralität*, die in der Sphäre des *Endlichen* nicht die *absolute Einheit* des *Unendlichen* und des *Endlichen*, sondern die *relative Einheit* der beiden, das *Absolute* als das *Regel* befestigt.]]

〈道徳（態）〉がすっかり拒否されて（撥ねつけられて）しまうことはありえない。Мораль не может быть отвергнута совсем. 第一に言えば、〈道徳（態）〉は、〈思弁的直観〉にまで高まることのない、通常の月並みな意識に適った、生活活動の形式 форма жизни, уместная в обычном, банальном сознании, не восходящем к спекулятивному созерцаниюであるからである。それ（〈道徳（態）〉）は、「自己の場所と自己の意義を、〈有限なもの〉の領域において в сфере конечного」保持 сохранятьするが、「そこ（その〈有限なもの〉の領域）では、それ（〈道徳（態）〉）は、〈絶対的なもの<sup>167)</sup> абсолютное を、〈制限されたもの〉との対照において в противовес ограниченному、維持し поддерживать」、「そして、それ（その〈絶対的なもの〉）を、〈規則〉として как правило、そして、「卑小なもの」や〈頹廢したもの〉「とは対立する〈本質的なもの〉として」<sup>168)</sup> как существенное в противоположность ничтожному» и порочному、「承認（確立、主張） утверждатьする」。〈道徳（態）〉は、実際のところ правда、〈無限なもの〉と〈有限なもの〉との〈絶対的な統一性（全一性）〉にまで高められる力を欠き бессильна подняться к абсолютному единству бесконечного и конечного、そして、それらの「相対的な同一性」 их «относительное тожество» を承認（確立、主張 утверждать）する。<sup>169)</sup> 〈善〉の理念は「有限な魂によって認識される」にすぎない。： идея добра только «сознается конечною душою». そして、にもかかわらず、〈道徳（態）〉は、あくまでも〈絶対的な習俗規範（人倫）（態）〉の「反映（表現、影）」に留まるが、<sup>170)</sup> 自己の本物の高貴な意義において、その（〈絶対的な習俗規範（人倫）（態）〉）の価値ある入り口である。； и тем не менее, мораль остается «отражением» абсолютной нравственности, и в своём настоящем, благородном значении она является её достойным преддверием.

(57) 【〈意思〉の〈自己限定（自由）〉の諸段階—①〈抽象的法（権利）（態）〉〔即自態〕、②〈道徳（態）〉〔対自態〕、③〈習俗規範（人倫）（態）〉〔即且対自態〕（этапы самоопределения (свободы) воли [die Etappen der

*Selbstbestimmung des Willens (der Freiheit)*) ① абстрактное право [abstraktes Recht], (по себе, an sich) ② мо랄ъ [Moralität], (для себя, für sich), ③ нравственность [Sittlichkeit], (по себе и для себя, an und für sich))】

第二にいえば、〈道德（態）〉は、全く退けられてしまうことはありえない не может быть отвергнута。というのは、それ（〈道德（態）〉）は、一面的で制限されているにしても при своей односторонности и ограниченности、より高次の〈習俗規範（人倫）的な状態〉の中に〈有機的に〉踏み入っていく一連の諸限定 ряд определений, органически входящих в вышнее, нравственное состояние を展開 развивать するからである。〈道德（態）的〉な意思是、ヘーゲル自身の厳しい批判の後でそう指摘されるうるようには、全く法権利(正義、公正、均衡)に反する意思というわけではない не цельком неправая воля。反対に、こうした（〈道德（態）的〉な）〈意思〉は、それらの外では地上での〈精神〉の生活活動は不可能であるところの、そうした、〈不可避（不可欠）な〉、そして、それゆえに「法（権利）（正義、公正、均衡）に 適う」、諸状態の、全系列 целый ряд необходимых и потому «правых» состояний を、実現 осуществлять する。これらすべての法（権利）（正義、公正、均衡）に 適う 諸状態 правые состояния が不可避（不可欠）необходимы であるのは、これら（の法権利（正義、公正、均衡）に 適う 諸状態）において、そして、これら（の法権利（正義、公正、均衡）に 適う 諸状態）を通じて、〈意思〉は、自己の〈自己限定〉 своё самоопределение を、すなわち、自己の自由を свою свободу、主張（確立） утверждать し続け、そして、開示 раскрывать し続けるからである。それら（の法権利（正義、公正、均衡）に 適う 諸状態）は〈意思の自由〉にとって不可避（不可欠）である。空気が人間の生活活動にとって不可避（不可欠）であるように。Они необходимы для свободы воли, как воздух необходим для жизни человека. そして、それゆえに、〈意思〉は、それら（法権利（正義、公正、均衡）に 適う 諸状態）の存在 бытие と遵守 соблюдение とを、完全な基礎づけを伴って с

полным основанием、主張 притязатьする。こうしたことは、その（〈意思〉の）、〈自由の諸法権利〉であり、これら（〈意思〉の〈自由の諸法権利〉）は、ちょうど、抽象的に物件的（物的）な、自由の〈諸法権利〉が、外的に〈法権利的〉な領域において、神聖であったように、内的に〈道徳（態）的〉な領域においても、神聖である。： это её права свободы, столь же священные во внутренне моральной сфере, сколь священные были абстрактно-внешние права свободы в сфере внешнеправовой. それらの内の一つも、失われ、降ろされ、踏みにじられる、ということはありません。というのは、それらの〈統合性（全一性）〉 *целокупность* だけがより高次のものへの転換 переход к вышемуを生み出し породить うるからである。

(58) 【経験的・有限的な存在（〈有限性〉と〈分裂〉）の圏域において〈活動している〈意思〉〉（創造的な〈能動性・活動性〉）→ 具体的・経験的な世界（〈偶然性と必然性〉）のの〈悪しき（不快な、醜悪な）諸法則〉→ 〈受苦（苦難）〉と〈罪責（責任）〉を担うこと：〈道徳（態）的な活動〉の〈罪責（責任）〉 ↔ 実体的な普遍（一般）性の〈罪責（責任）〉（*действующая воля*（*творческая активность*） в сфере эмпирического и конечного бытия（*конечности и раздвоения*）〔*der wirkende Wille in der Sphäre des empirisch-endlichen Seins（schöpferlicher Aktivität-Wirklichkeit）*〕 → *дурные законы конкретного, эмпирического мира（случайности и необходимости）*〔*die bösen（hässlichen）Gesetze der konkret-empirischen Welt（Zufälligkeit und Notwendigkeit）*〕 → *нести на себе страдание и вину*〔*die Leiden und die Schulden auf sich nehmen*〕： *вина морального действия*〔*die Schuld des moralischen Wirkens*〕 ↔ *вина субстанциальной всеобщности*〔*die Schuld der substanziellen Allgemeinheit*〕〕】

〈道徳（態）的な意思〉 *моральная воля* は、なによりもまず、〈活動している〉意思 *действующая воля* である。創造的な〈能動性（活動性）〉は、その（〈道徳（態）的な意思〉の）意思的な本質そのものの中に歩み入る。：

творческая *активность* входит в самую волевою сущность её. ところで、〈活動すること〉 *действовать* は、外的な世界の中に〈顕現（現前）すること〉 *проявляться* во внешнем мире (*Aeusserung*)<sup>171)</sup> を意味 *знатить* し、自己満足している内的な〈閉鎖性（自閉性、孤立性）〉状態から〈抜け出すこと〉を *выходить* из состояния внутренней самодовлеющей *замкнутости*、そして、経験的で有限的な存在の領域の中に〈踏み込むこと〉を *вступить* в сферу эмпирического и конечного бытия、*意味 знатить* している。この意味において в этом смысле、〈道德（態）的な活動〉の構造は、現在においても、そして、以前においても、〈法（権利）（態）（正義、公正、均衡）〉の〈諸制限〉の中に存在している состав *морального действия* имеется налицо и раньше в пределах права から、それぞれの〈法（権利）（態）（正義、公正、均衡）〉に適合（法（権利）的な）活動と顕現は、自己において、〈道德（態）的な側面をも有しているが、しかし、意識にとっては顕現しない、潜在的な、形姿においてのみ（そうであるにすぎない）。, так что каждое правовое деяние и проявление имеет в себе и моральную сторону, но только в потенциальном, не проявленном для сознания виде. 〈活動する者〉は誰であれ、〈世界の現存する所与の存在（実存）〉において、<sup>172)</sup>「〈変化〉を生み出す」。Тот, кто действует, тот «производит изменения» в наличном, данном существовании мира ; かれ（活動する者）は、外的で経験的な〈現存在<sup>173)</sup>〉と〈付き合い（交際し）〉、そして、そのことによって、自己を、経験的な〈偶然性と必然性の諸法則〉に付する（曝す<sup>174)</sup>）。; он *знается* с внешним эмпирическим бытием и, следовательно, подвергает себя законам эмирической случайности-необходимости. それゆえに поэтому、〈無限な意思〉にとって、для бесконечной воли 〈活動すること〉 *действовать* は、①自己を〈有限性と分裂〉の状態の中に陥れることを、<sup>175)</sup> повергать себя в состояние *конечности и раздвоения*, すなわち、自己の本質の一側面を、具体的・経験的な世界の〈悪しき（醜悪な、愚劣な、憎悪すべき、唾棄すべき）諸法則〉に引き渡す

(委ねる)ことを предавать одну сторону своего сущесва дурным законам〔*hässlichen Gesetzen*〕 конкретного-эмпирического мира、そして、それによって、  
 и тем ② 自己に〈罪責(責任)〉を着せることを принимать на себя *вину*〔*Schuld*〕、意味<sup>176)</sup> 知<sup>176)</sup>っている。〈活動する者〉は誰もが、〈世界創造〉の  
 〈罪責(責任)〉と〈苦惱〉を自己に受け入れていた〈神(唯一神)〉と同様に、〈罪責(責任)〉と〈受苦(苦難)〉を受け取る<sup>177)</sup>。Тот, кто действует, тот  
 приемлет *вину* и *страдание*,〔*Schuld und Leiden*〕 подобно Божеству, приившему на себя *вину* и *муку миросозидания*〔*Schuld und Qual der Welt-  
 schaffung*〕 ;そして、〈道德(態)的な活動〉の〈罪責(責任)〉は、諸事物の隠された本質において、個別の人間のそれ(〈罪責(責任)〉)ではなく、  
 実体的な普遍性そのものの、〈罪責(責任)〉である<sup>178)</sup>。и *вина морального действия* есть, в скрытой сущности вещей, *вина* не единичного человека, но  
 самой субстанциальной всеобщности〔*Schuld der substantziellen Allgemeinheit selber*〕。実際、〈道德(態)的な意思〉は、いまだそのことを知らず、より  
 高次の段階においてのみそれを認識するにすぎない。しかし、本質的には、その(〈道德(態)的な意思〉の)〈無知〉は何ものも変えることなく её *незнание*  
 не меняет ничего、そして、〈罪責(責任)〉は踵を接して追ってくる(次から次へと後に続く)。и *вина* следует за ней по пятам。「無罪責(無責任に)」  
 »невинно» ということは、「石の存在に似ている、没活動、ということにすぎない」<sup>179)</sup> »только бесдействие, подобное бытию камня»。しかし、没活動性  
 も、人間に〈無罪責性(没責任性)〉を与えない。Но и бесдействие не дает человеку невинности。反対に、〈受動性〉〔没活動性、消極性、他力性〕の  
 中に〈救済〉を求める者は誰でも、自己を〈破滅させる〉。Наоборот, тот, кто ищет *спасения в пассивности*, тот *губит* себя : というのは、かれ(〈受動性〉  
 の中に救済を求める者)は、〈活動するもの(者)〉の、そして、〈苦惱するもの(者)〉の、そして、〈罪責(責任)を恐れ<sup>179)</sup>ないもの(者)〉の、  
 〈〈大文字の精神の自由〉へと上昇して(高まって)いくもの(者)〉の、道

程を、避ける（厭う）からである。<sup>180)</sup> : ибо он чуждается путей действующего, и страдающего, и не боящегося вины, восходящего к *свободе Духа*. そして、赤ん坊の存在〔無邪気（純真無垢）に見える幼児の現存そのもの〕<sup>181)</sup>でさえ、自己の中に〈罪責（責任）〉を含んでいる。И даже бытие ребёнка включает в себя *вину*.

(59) 【有徳的な（善行を為す）意思（能動性、活動現実性）にとっての〈罪責（責任）の不可避性（必然性）〉：〈意思〉＝〈能動性（活動性）〉＝〈活動〉（行為、製作、労働）：〈活動すること〉＝〈罪責（責任）があること〉（*необходимость вины для добродетельной воли*〔*die Notwendigkeit der Schuld für den tugenhaften Willen*（Aktivität, Wirklichkeit）〕：*воля*＝*активность и действие*：*действовать*＝*быть виновным* :〔*Wollen*＝*Wirken*（Handeln, Herstellen, Arbeiten : Produktion, Verkehr）＝*die Schuld auf sich nehmen*〕】

ここから（ここに）、〈罪責（責任）の不可避性（必然性）〉 *необходимость вины* は、有徳的な意思にとって、流出 *вытекать* してくる（源を発している）。というのは、〈意思〉*воля* は〈能動性（活動性）〉 *активность* そのものの、〈活動〉 *действие* そのものであり、〈活動すること〉 *действовать* は、〈有罪である（罪責（責任）がある）ということ〉 *быть виновным* を、意味しているからである。<sup>182)</sup> このことは、ヘーゲルが、「有徳性（善行）*добродетель* は、無罪責（無垢、没責任）*невинность* を排除 *исключать* する（締め出す）」という逆説的にも響く断言（確信）を発している、所以である。<sup>183)</sup>

(60) 【〈意〉識（知識活動）と思（惟）（思惟活動）（〈目的〉・〈予定〉・〈意図（企図））とを伴って活動する〈意思〉：〈思惟〉によって認識された、〈意思〉の〈行為（活動）・振舞（行動）〉の、意識された創造的な〈目的〉に、内在する、普遍（一般）的な諸特性と精神的な意義：〈意思〉の〈行為・振舞〉の結果（所為、事実）において帰責されるべき（責任を問われるべき）〈意図〉（*воля, который действует с (со) знанием и мыслью (целью,*

*предначертанием, намерением*) [der *Wille*, welcher wirkt mit *Wissen* (Bewusstsein) und *Denken* (*Ziel, Vorherbestimmung, Absicht, Vorsatz*): **всеобщие свойства и духовное значение, которые присущие сознательной творческой цели действия воли** [die allgemeinen Eigenschaften und die geistige Bedeutung, welche den bewussten schöpferischen *Zielen* des *Willens* immanent sind]: **намерение (предначертание), подлежащее вменению (ответственности) в последствии действия воли** [die Absicht (*Vorherbestimmung*), die unterliegt der Zurechnungsfähigkeit (der Verantwortung) in der Tatsache der *Handlung* (Wirkung) des *Willens*]]

しかしながら、外的世界の中に踏み込みながら вступаая во внешний мир、そして、自己の創造的な作用（影響）を経験的な諸環境の諸々の錯綜（糸玉、縄れ）の中に織り込みながら вплетая своё творческое воздействие в сложные клубки эмпирических обстоятельств、〈意思〉*воля* [Wille] は、①〈自己の創造によって〉、それ（〈意思〉）が前以て予見していたこと、そして、②（それが）自己の〈目的〉*цель* [Ziel] の中に含めていたこと、こうしたことだけを、認識する<sup>184)</sup>。*воля* признает своим созданием лишь то, что она заранее предусматривала и включала в свою цель。〈意思〉は、それ（〈意思〉）が為す（果たす）ことを、〈知る（法）権利〉<sup>185)</sup>を、有している。*Воля* имеет право знать то, что она делает [Der Wille hat Recht, zu erkennen, was er tut.] ; (すなわち) 〈意思〉は、①意識を以て活動する（法）権利を、そして、②その（意思の）〈s指示（予定、規定）〉の中に入っていたものだけを自らの罪責（責任）として認める（法）権利を、有している<sup>186)</sup>。она（*воля*）имеет право действовать сознанием и вменять себе в вину лишь то, что входило в её *предначертание*. [Er (der Wille) hat Recht, ① mit Bewusstsein zu handeln, und ② anzuerkennen, sich nur das zuzurechnen, was kam schon in seine Vorherbestimmung hinein.] このことは、次のことを意味<sup>187)</sup>している。すなわち、「〈意思〉の〈活動（行為）〉」»действие воли» (*Handlung*) の中に踏み入



るのは、人間的な諸行動（諸振舞）の全ての諸結果ではなく、その（〈意思〉の）創造的〈目的〉によって産出されたところの、それらにとってその（〈意思〉の）〈目的〉が創造的な「魂」によって存在したところの、それら（人間的な諸行動（諸振舞）の諸結果）だけである、ということ<sup>187)</sup>を。 Это означает, что не все последствия человеческого поступка (That) входят в «действие воли» (Handlung), но те, которые порождены её творческою целью, для которых её цель была творящею «душою». [Das bedeutet, daß nicht alle Tatsachen menschlicher Tat, sondern nur die, welche mit seinem schaffendem Ziel produziert waren, für welche sein Ziel mit schaffender Seele war, kommen in “Handlung des Willens.” 「外から侵入してくるもの」と「偶然に入り込んでくるもの」とは、全て、<sup>188)</sup>経験的な諸結合によって эмпирическими связями 〈行動（振舞）〉と結合されているが、しかし、〈活動（行為）〉の精神的かつ本質的な構成の中には入ってこない。 Всё «вторгающееся извне» и «привходящее случайно» связано с поступком эмпирическими связями, но не входит в духовный и существенный состав действия [Alles, etwas von aussen eindringendes, und etwas zufällig eingehendes, ist zwar mit der Tat (dem Verhalten) verbindet, aber nicht in die geistliche und wesentliche Zusammensetzung (Struktur) der Handlung.] それゆえに、〈意思〉は、これら（外から侵入してくるものや偶然に入り込んでくるもの）の全てを、「それ（〈意思〉）によって完遂された〈活動（行為）〉の固有な自然本性に」「内在して」いない〔（その〈意思〉とは）〈疎遠（異質）のもの〉として認識する、（法）権利を<sup>189)</sup>有している。 ; поэтому воля имеет право признать всё это чужеродным, не «имманентным» «собственной природе действия, совершенного ею». [ ; deswegen der Wille hat Recht, das alles kak etwas entfremdetes, welches der Natur der durch die durchgeführte Handlung zu erkennen.] その際、不可欠（不可避的、必然的）であるのは<sup>189)</sup>приэтом необходимо、①〈活動する者の意識〉が、〈形象化能力によって〉自己の〈目的〉を、何らかの将来の個別の出来事と

して予見するだけでなく、②それ（その〈活動する者の意識〉）が、〔それ（自己の〈目的〉）を〕その（〈目的〉の）〈普遍的な諸特性〉において、そして、その（〈目的〉の）〈精神的な意義〉において、理解（自覚）することであり、③魂が、自己の〈活動（行為）〉を、〈思惟によって知り〉、そして、〈それ（自己の〈活動（行為）〉）を知識（認識）によって欲求する〉ことである<sup>190)</sup>。При этом необходимо, ① чтобы сознание действующего не только предвидело *воображением*, свою цель как некое грядущее единичное событие, но ② чтобы оно отдавал себе отчёт в её *всеобщих свойствах* и в её *духовном значении*, ③ чтобы душа знала своё действие *мыслью* и *желала его знанием*. [Dabei notwendig, dass das Bewusstsein handelndes nicht nur möge mit Vorstellungskraft seinen Ziel als etwas zukünftiges einheitliches Geschehen vorhersehen, ② sondern auch dass es (Bewusstsein des handelndes) möge sich *allgemeiner Eigenschaften* des Ziels und *geistiger Bedeutung* des Ziels bewusst sein, ③ dass die Seele möge ihre Handlung mit dem Wissen wissen und die Bedeutung des Bewusstsein des handelndes wünschen.] そのとき、〈予めの指示（規定）〉のみが、〈責任を負うべき（帰責されるべき）〉に従う〈意図（企図、意向、目論見）<sup>191)</sup>〉になるであろうが、しかし、〈活動する意思〉は、精神的な高所に立っているであろう。Тогда только предначертание будет *намерением*, подлежащим вменению, а действующая воля будет стоять на духовной высоте. [Dann nur die Vorherbestimmung wird der der Zurechnungsfähigkeit forgenden Absicht, aber der handelnde (wirkende) Wille wird auf der geistigen Höhe stehen.]

(61) 【〈道徳（態）的〉な〈意思〉の「客観（客体）的」な〈自由〉を確立する〈罪責（責任）〉と〈意図（企図）〉：〈道徳（態）的〉な〈意思〉によって自己の〈活動（行為）〉から齎される主観（主体）的な充足（満足）（*вина и намерение, которые утверждают «объективную» свободу моральной воли* [die *Schuld* und die *Absicht* (der Vorsatz), welche die “objec-

tive” *Freiheit des moralischen Willens* befestigen.]: **субъективное удовлетворение, выносимное моральной волей от своего действия** [die subjektive Zufriedenheit, welche durch den moralischen Willen aus seiner Tätigkeit mitgebracht wird.]]

〈道徳（態）的〉な〈意思〉の「客観（客体）的な」〈自由〉を確立する〈罪責（責任）〉と〈意図（企図）〉との不可避性（必然性）*необходимость*と並んで、それ（〈道徳（態）的な意思〉）によって自己の〈活動〉から齎される〈主観（主体）的な充足（満足）〉の不可避性（必然性）が、位置している。

(62) 【〈道徳（態）的〉な〈意思〉→〈目的〉（主観（主体）的な〈価値〉）・〈関心〉→〈活動（行為）〉→普遍（一般）的〈善〉の実現：〈自己の理性的で善良な自然本性の十全な充足を探求する〈精神〉の唯一かつ完全な情念〉としての、人間の〈意思〉：理性的・普遍（一般）的〈目的〉（〈善〉）と個人（私人）的・特殊的〈目的〉（〈関心〉）との結合（*моральная воля* [der moralische Wille] → *цель* (субъективная ценность) [Ziel (der subjektive Wert)] - *интерес* [Interesse] - *действие* [Tat] → *осуществление всеобщего добра* [die Verwirklichung des allgemeinen Guten]: *воля человека как единая и цельная страсть духа, ищущая полного удовлетворения своей разумной и благой природе* [der Wille des Menschen als die einzige und ganzen *Leidenschaft* jenes *Geistes*, der nach der vollen Ausreichung seines vernünftigen und guten Natur sucht.] : *связь между разумной-всеобщей целью (добром) и личной-особенной целью интересом (интересом)* [die Verbindung zwischen dem vernünftigen-allgemeinen Ziel (dem *Guten*) und dem persönlichen-besonderen Ziel (dem *Interesse*))]】

〈道徳（態）的〉な〈意思〉は、その（そうした〈意思〉）の〈願望〉によって確立され、そして、それ（そうした〈意思〉）を〈活動（行為）〉に向けて動かす、個人（私人）的・特殊的な〈目的〉を、実現する、〈法権利〉

を、〈有する<sup>192)</sup>〉。Моральная воля имеет право осуществлять ту собственную, особенную цель, которая утверждена её желанием и движет её к действию. そのとき、その（そうした〈意思〉の）〈活動（行為）〉は、その（そうした〈意思〉の）ために、「主観（主体）的な価値」を受け取り、そして、自己に、その（〈意思〉の）〈関心〉を、繋ぎとめる<sup>193)</sup>。； тогда её действие получает для неё «субъективную ценность» и приковывает к себе её интерес. 〈意思〉は、次のような神聖な〈法権利〉を、有する。すなわち、自己の〈関心〉を——〈目的の達成〉がそれ（〈意思〉）に〈充足〉を与えるように——〈それ（〈意思〉）が生活活動において創出するもの〉に結合する、神聖な〈法権利〉<sup>194)</sup>を。Воля имеет священное право, связать свой интерес с тем, что она творит в жизни, так, чтобы *достижение цель* давало бы ей удовлетворению. このことは、〈意思〉が利己的に（私益・我欲に駆られて、勝手気儘に）活動（行為）する〈法権利〉を有している、ということ<sup>195)</sup>を全く意味していない。Это совсем не означает, что воля имеет право действовать своекорыстно. そうではなく、〈道徳（態）的〉な〈意思〉は、まさしく、「犯しえない、そして、普遍（一般）的な」、〈善〉を、実現するのであるが、利己性（私益性）は、「客観（客体）的」・普遍（一般）的な・精神的に正しい（法権利に合う）〈目的〉よりも、特殊的な・私的に個別的な〈内容〉を優先する、という点に存している。； нет, своекорыстие состоит в предпочтении особенного, лично-единичного содержания, перед «объективно», всеобщую, духовно-правую целью, тогда как моральная воля осуществляет именно »ненарушимое и всеобщее« добро. しかし、人間の〈意思〉は、なによりもまず、〈自己の理性的で善き自然本性への十全な充足を探求する、〈精神〉の唯一かつ完全な、〈情念（性向）〉<sup>196)</sup>〉である。Но воля человека есть прежде всего *единая и цельная страсть духа, ищущая порного удовлетворения своей разумной и благой природе*. したがって、そのことによって、〈道徳（態）的〉な〈意思〉は、〈精神的な〉充足の〈主観（主体）的〉な渴望である。Моральная

воля есть, согласно этому, субъективная жажда духовного удовлетворения. このことは、次のことを意味している。すなわち、それ（〈道徳（態）的〉な〈意思〉）は〈絶対的に正しい（法権利に適う）〈目的〉<sup>197)</sup>を希求し、そして、こうした〈目的〉の達成の中に、〈自己の主体（主観）的な〉充足（満足）を見ている、ということ。； эта значит, что она стремится к абсолютно правой цели и в достижении её видит своё субъективное удовлетворение. その（〈道徳（態）的〉な〈意思〉の）〈意図〉は、本質的に、「理性的なもの」に縛り付けられており、これ（この理性的なもの）によって動き、そして、限定されている<sup>198)</sup>。Намерение её по существу приковано к «разумному», движется им и определяется. しかし、この〈意図〉を、〈意思〉は、自己固有のものとして認識し、そして、それ（この〈意図〉）と、自己の個人（私人）的な〈関心〉を、結びつける。； но это намерение воля признает своим собственным и с ним связывает свой личный интерес. こうした〈主体（主観）的な自由〉の〈法権利〉<sup>199)</sup>は、キリスト教（的精神）によって、〈愛〉についての教義において、はじめて言い出された。Это право субъективной свободы впервые выговорено христианством в учении о любви,そして、理性（悟性）的な〈道徳（態）〉は、空しく（無駄に）、人間の〈魂〉には、それ（〈主体（主観）的な自由〉の〈法権利〉）を、拒絶（拒否）し、個人（私人）的な〈関心〉の全ての諸動機を、排除する<sup>201)</sup>。и рассудочная мораль напрасно отказывает в нём человеческой душе, исключая все побуждения личного интереса. 個人（私人）的な〈関心〉が理性の実体的な〈目的〉によって満たされるとき、それ（そうした〈関心〉）がそこ（そうした理性の実体的な〈目的〉）において〈自己〉を発見したとき、そのときには、それ（そうした〈関心〉）は〈正しく（法権利に適い）、自由であり〉、そして、全てについて自分で判断（判定）する精神的な平民（凡人、近侍、侍僕）だけが<sup>203)</sup>、英雄（偉人、主人、貴人）の利己性（我欲、私利追求）について、訴え（糾弾し）うる。Когда личный интерес насыщен субстанциальной целью

разума, когда он нашёл в ней *себя*, тогда он *прав* и *свободен*, и вопиать о своекорыстии [Eigennutz] героя [Held] может только духовный плебей («Kammerdiener») [Plebejer], который судит обо всем по себе.

(63) 【〈道徳(態)的〉な〈活動(行為)〉 → 生活活動を営む〈統一性(統合性、目的性)〉の形成(形象化) (моральное действие [die moralische Wirkung (Aktion, Tat, Handlung)]) → образование жизненной цельности [die Zusammensetzung (Gestaltung) der lebenden Integrität)]】

こうした理解において、〈道徳(態)的〉な〈活動(行為)〉 моральное действие は、生活活動を営む何らかの〈統一性〉へと в некую жизненную цельность 形成 されはじめるが、しかし、主観(主体)的な〈諸関心〉と〈諸活動(諸行為)〉との全系列 весь ряд субъективных интересов и действий は、生活活動を営む人間を живого человека 構成 構成 204) している。

(64) 【〈意思〉の〈道徳(態)的〉な〈自由〉 = 〈自立的に〈善〉を認知し)、〈私人(個人)的な〈関心〉によって〈欲求(願望)〉し)、〈私人(個人)的な〈活動(行為)〉によって実現する〉〈法権利〉 → 〈良心〉の〈自由〉 (моральная свобода воли [die moralische Freiheit des Willens (des Wollens)]) = право, самостоятельно добро знать, личным интересом желать его и личным действием осуществлять его [das Recht, selbstständig das Gute zu erkennen, es mit persönlichen Interessen zu wünschen, und es mit persönlichen Tätigkeiten zu verwirklichen] → свобода совести [die Freiheit des Gewissens)]】

そして、このようにして、全体において(まるごと)捉えるならば、〈意思〉の〈道徳(態)的〉な〈自由〉 моральная свобода воли は、〈自立的に〈善〉を知り самостоятельно знать добро、個人(私人)的な〈関心〉によってそれ(〈善〉)を欲求(願望)し личным интересом желать его、そして、個人(私人)的な〈活動(行為)〉によってそれ(〈善〉)を実現する личным действием осуществлять его、法権利 право〉として、表現されうる。この

ことが指摘しているのは、〈道徳（態）的〉な〈意思〉とその〈生活活動〉との基礎そのものの中に、〈良心の自由〉 *свобода совести* はある、ということである。

(65) 【思弁的（本質的、実体的、普遍的）な〈知識活動〉（理性的な〈思惟活動〉）によって媒介されて相互に限定し合う、〈良心〉と〈善〉の関係（то отношение, в котором *совесть и добро* взаимно определяются посредством спекулятивного（существенного, субстанциального, всеобщего） *знания*（разумного *мысли*）〔das Verhältnis, in welchem *Gewissen und Gutes* sich wechselseitig vermittelt mit dem spekulativen（wesentlichen, substantziellen, allgemeinen） *Wissen*（dem vernünftigen *Denken*） bestimmen〕】

〈良心〉は〈善の知識活動〉である。*Совесть есть знание добра*. 人間の〈魂〉と〈善〉との関係 *отношение человеческой души к добру* は、まさしく、〈認知〉する、すなわち、〈思惟<sup>205)</sup>〉する、そして、さらに、〈思弁的〉に〈思惟〉する、それ（関係） *знающее*, т.е. мыслящее, и притом спекулятивно мыслящее でなければならない。〈善〉は、何らかの〈実体的もの〉 *субстанциальное* かつ〈普遍的なもの〉 *всеобщее* である。〈善〉は〈本質 *сущность* 〉である。それゆえに、それ（〈善〉）は、それ自身が本質的、実体的、そして、普遍的である、器官（機関）の、媒介によってのみ、人間によって受け入れられうる。Поэтому оно может быть воспринято человеком лишь посредством того органа, который сам существует, субстанциален и всеобщ; こうしたものは、〈理性的な思惟活動<sup>206)</sup>〉 *разумное мышление* である。

(66) 【〈良心〉（〈意思〉 = 意志活動・知識活動・思惟活動）による〈善〉の認知（認証）：〈良心の自由〉 → 客観（客体）的な〈善〉の主観（主体）的な告知・発見（自己の確信・臆見の援用） → 主観的〈善〉を客観的・絶対的〈善〉と詐称する可能性（*знание*（*удостоверение*） *добра* через *последствие совести*（*совесть*（*воля* = хотеть, знать, мыслить））〔das Wissen

(die Kenntnis) (die Bestätigung) des *Gutes* durch die Vermittlung des *Gewissens* (Wille = Wollen, Wissen, Denken)] : **свобода совести** → **субъективное исповедание-обретение объективного добра** (ссылка на своё убеждение, своё мнение) [die *Freiheit* des *Gewissens* → das subjektive Bekenntnis und die subjektive Findung des objektiven Guten (durch die Hilfe seiner Meinung)] → **возможность выдавать субъективное добра за объективное** [die Möglichkeit, das subjektive Gute für das objektive)]

かくして、各人の〈魂〉の絶対的・不可譲渡的な〈法権利〉であるのは、〈良心〉の媒介を通じて自立的に〈善〉を知る<sup>207)</sup>ことである。И вот, абсолютное неотъемлемое право каждой человеческой души является самостоятельное знание *добра* через последство *совести*. この〈法権利〉 *право* は、〈良心の自由〉 *свобода совести* である。各人は、次のことを思い通りになしうる。すなわち、第一に、かれ (各人) 自身が「自己において、そして、自己から」大文字の〈善〉として認めたもの以外の如何なるものも承認しないことを、そして、第二に、かれ (各人) が、大文字の〈善〉として、真の〈法権利〉により、そして、真の〈義務〉により、知り且つ欲しているところのものを、承認<sup>208)</sup>することを。Каждый человек волен, ① не признавать нечего, кроме того, что он сам, «в себе и из себя» познал как *Добро*, и ② признавать то, что он знает и желает как *Добро* истинным *правом* и истинною *обязанностью*. しかしながら、かれ (各人) は自己の告知 (告解、信仰) において〈正しい (法権利に適っている) のか否か〉 *право ли* он в своём исповедании — このことは、かれ (各人) が絶対的な〈善〉として称していることの〈内容〉からのみ、判別 (識別)<sup>209)</sup>される。Однако, это узнается лишь по *содержанию* того, что он выдает за абсолютное *добро*. 主観 (主体的) で自由な〈表現〉や〈告知 (告解、信仰)〉は、客観 (客体的) に存在 (現存) する〈善〉を歪めることも、そして、その (〈善〉の) 意義を貶めることもない<sup>210)</sup>。Субъективное, свободное обретение и исповедание не искажает



объективно-сущего добра и не умаляет его значения. 〈告知 (告解、信仰)〉は、〈真実 (誠実)〉でなければならないし、そして、それゆえに、以下のような批判的な検討 (吟味) に、服している。すなわち、そこにおいては、「自己の〈確信 (信念、信条)〉」の援用は、裁判所、国家、学問 (科学) を眼前にして、自己の「私見 (意見、臆見)」の援用がそうであるのと同じく、殆ど意義を有さないところの<sup>211)</sup>、それ (批判的な検討 (吟味)) に、(それ (告知 (告解)) は、服して<sup>212)</sup>いる。Исповедание должно быть *истинным* и потому подлежит критическому рассмотрению, в котором ссылка на »своё убеждение« имеет столь же мало значения, сколько ссылка на своё «мнение» перед лицом суда, государства и науки. 〈良心の自由〉は、真の意義の「廃止 (取り消し)」や絶対的な存在の拒否として、理解されてはならない。Свобода совести не должна пониматься как »отмена« истинного знания и отвержение абсолютного бытия.

(67) 【〈善〉の〈内容的〉な実在性を開示する〈真の良心〉 ↔ 〈形式的な義務〉について語るだけで、〈一般 (的な) 意思〉の絶対的な〈内容〉 (〈善〉) を知らない、〈道徳 (態) 的な良心〉 → 恣意、仮象、臆見、独善、偽善、欺瞞 (主観的な〈確信〉) (〈邪悪〉) へと退化 (墮落) しかねない、(主観的〈良心〉による客観的〈善〉 (形式的〈責任・義務〉) の) 導出 (遂行、処理) : いつも〈悪〉へと向けられかねない、形式的・主観的な「良心」(*истинная совесть, раскрывающая содержательную реальность добра* [das echte Gewissen, welches die inhaltliche Realität des Guten erschliesst]) ↔ *моральная совесть, которая говорит лишь о формальном долге и не знает абсолютного содержания всеобщей воли* [das moralische Gewissen, welches nur über die formale Pflicht redet und keinen Inhalt des allgemeinen Willens erkennt]) → то ведение объективного добра через следствие субъективной совести, которое может вырождаться в субъективную уверенность (зло) как своеволие, видимость, ошибочное мнение, самодовольство,

лицемерие (ханжество), обман [diejenige Herausführung des objektiven Guten durch die Vermittlung des subjektiven Gewissens, welche in die subjektiven Gewissheit wie Eigenwille (Willkür), Schein, falsche Meinung, Rechthaberei (Selbstgefälligkeit), Heuchelei (Frömmelei, Scheinheiligkeit), Betrug (Täuschung, Irreführung) (*das Übel, das Böse*)] degenerieren (verfallen, ausarten) kann) :

**Формальная, субъективная «совесть», которая всегда готова обратиться ко злу.** [das formale, subjektive «Gewissen», welches immer bereit, sich zum Bösem (Übel) zu wenden.)]

真の〈良心〉の出現は、すでに、道德(態)の諸限界を〈越え〉出ている。Возникновение истинной совести выходит уже за пределы морали。なぜならば、[たしかに] 真の〈良心〉は、〈内容的な実在性(現実性)<sup>213)</sup>〉を開示するが、しかし、〈道德(態)的〉[主観的、形式的、抽象的、特殊的]な〈良心〉は〈義務〉について語るのみで、絶対的な〈内容〉を認知しないからである。<sup>214)</sup> Ибо истинная совесть раскрывает содержательную реальность, а моральная совесть говорит лишь о долге и не знает абсолютного содержания。〈道德(態)的〉な人間の〈良心〉は、形式的な知識(認識、理解)<sup>215)</sup>である。Совесть морального человека есть знание формальное。これ(こうした〈良心〉)は、〈一般(的な)意思〉の諸々の内容的な深淵に直接無媒介的には触れないから不<sup>216)</sup> касаться、それゆえに、容易に「諸々の臆見や誤謬」に導かれてしまう。; она не касается непосредственно содержательных глупин *всеобщей воли* и потому легко ведёт к «мнениям и ошибкам». 対象的な知識(認識、理解)の絶対的な自立性は、ここでは、容易に、恣意的で対象を欠く裁量(判断)へと、自律の空虚な仮象(見せかけ)へと、変化する。<sup>217)</sup> Абсолютная самостоятельность предметного знания легко превращается здесь в произвольное и беспредметное усмотрение, в пустую видимость автономии; 其の際、〈導出(遂行)の信頼性〉は、主観的な〈確信〉に退化し、そして、〈道德(態)的な主体〉は、抽象的な権能(権力)であるこ<sup>218)</sup>

とが判明する。 ; тогда *достоверность ведения* вырождается в субъективную *уверенность* и *моральный субъект* оказывается абстрактною властью. これ (この権能 (権力)) は、自らに都合のよいように、裁定し、そして、決定し、そして、欲求 (願望) に応じて、〈善〉の全ての諸限定や諸属性を、「自己において蒸発 (揮発、雲散霧消) させる<sup>219)</sup>」, которая (абстрактная власть) судит и решает, как ей угодно, и по желанию «улетучивает в себе» все определения и свойства добра. この権能 (権力) は、偶然に、絶対的な〈善〉をも認識しうるが、しかし、自己の個人 (私人) 的・特殊的な〈内容〉をも、自己の原理としかねないし、〈普遍的 (一般的) なもの〉よりもより高いところに置きかねないし、そして、それ (そうした個人的・特殊的〈内容〉) の実現に取りかかりかねない。Это власть может признать случайно и абсолютное *добро*, но может сделать своим принципом и своё личное, особенное *содержание*, поставить его выше всеобщего и приступить к его осуществлению. 形式的で、主観的な「良心」は、いつも、いまにも「悪」に向けられようとしている。Формальная, субъективная «срвeсть» всегда готова обратиться ко *злу*.

(68) 【〈良心〉 — 〈善〉 : 〈悪〉 ↔ 〈善〉 : (私 (利己))、〈形式〉、〈抽象〉、〈特殊〉、↔ 〈内容〉、〈具体〉、〈普遍 (一般)〉、〈公 (利他)〉 : 真の〈善〉を〈認知〉し、これ (この真の〈善〉) を自己の特殊的な〈諸目的〉と〈比較〉し、しかも、後者を〈選択〉し、さらには、この〈選択〉を〈正当化〉しようとする、〈不純な良心〉 (〈利己主義〉 — 〈この不純な良心〉は、〈偽善〉の諸欺瞞に転化する : 〈独善〉、〈偽善〉、〈欺瞞〉) : 〈善〉の〈内容〉の相対性の〈不可知〉論 (相対主義、懐疑主義、虚無主義 : 蓋然論、確率論) : 自己の内の特殊な〈悪〉を隠蔽し、経験的な〈利己性 (私人性)〉の優位を宣言する、ロマンティーク (ロマン主義者) の〈イロニー (偽装、欺瞞)〉 (「主観化された〈偶因〉論」、無限遡及的な自己内反省) → 〈虚無〉 (*совeсть-добро* [Gewissen — Gutes] : зло ↔ добро [Böse ↔ Gutes] : *privatoe (egoism)*),

*формальное, абстрактное, особенное* ↔ *publicus (altruism)*, *содержание, всеобщее* [*Privates (Egoismus)*, *Formelles, Abstraktes, Besonderes* ↔ *Öffentliches (Altruismus)*, *Inhaltliches Konkretes, Allgemeines*]: **нечистая совесть, которая знает истинное добро, сравнивает его с своими особенными целями и тем не менее выбирает именно эти последние и кроме того) пытается правдть свой выбор — та нечистая совесть опращается к обманам лицемерия** [*jenes unreine Gewissen, welches erkennt das echte Gute, vergleicht es mit ihren besonderen Zielen, und nichtsdestoweniger wählt eben die letzten aus, und (abgesehen davon) versucht ihre Auswahl zu legitimieren — dieses unreine Gewissenn wendet sich nach den Betrügen der Heuchelei.*]: **агностицизм-теория относительности содержания добра (релятивизм, скептицизм, нигилистизм : пробабилизм, вероястная теория)** [*Agnostizismus-Theorie der Relativität des inhaltlichen Guten : Relativismus, Skeptizismus, Nihilismus : Probabilismus, Wahrscheinlichkeitstheorie*]: **ирония романтиков, которая укрывает в себе особенную злокачественность и провозглашает верховенство эмпирической личности → нигилизм)** [*die Ironie der Romantiker, welche verhüllt in sich die besondere Bösigkeit und verkündet die Hegemonie (Votherrschaft) der empirischen Persönlichkeit. (der subjektivierte Okkasionalismus, der unendliche Regreß der innerlichen Reflektion in sich)*] → Nihilismus]

まさしく、こうした道程において、「不純な良心」のような「世界の諸現象」が現出してくる。<sup>221)</sup> Именно на этом пути возникают такие» явления мира» как «нечистая совесть»: **これ (こうした「不純な良心」) は、真の〈善〉を認知し、これ (この真の〈善〉) を自己の特殊な諸目的と比較し、そして、まさしく、後者 (自己の特殊な諸目的) を選択するが<sup>222)</sup>、それ (この「不純な良心」) が自己の選択を正当化<sup>223)</sup> свой выбол оправдатьすることを試みるならば、それ (この「不純な良心」) は、〈偽善〉の諸欺瞞へと、あるいは、イエ**

ズス会士たちの「蓋然論」<sup>224)</sup>へと、変化する。： она знает истинное добро, сравнивает его со своими особенными целями и выбирает именно эти последние, если же она пытается оправдать свой выбор, то она обращается к обманам *лицемелля* или к «пробабализму» иезуитов。まさしくこうした滑りやすい道程に（不安定な方向に）、〈善〉は総じて認識不能である、あるいは、〈善〉は唯一の絶対的な内容を有していない<sup>225)</sup>、等々のことを主張する（確信させる）諸教説は、沿っている（準拠している）。По такому же скользкому пути ведут учения, утверждающие, что *добро* вообще непознаваемо или что оно не имеет единого абсолютного содержания и т. п. しかしながら、経験的な個人性（私人性）の優位を叫ぶ（宣言する）、ロマン主義者たちの「イロニー」は、自己の内に、特殊な〈悪性のもの（有害なもの、危険なもの）〉を隠している<sup>227)</sup>。Но особенную *злокачественность* укрывает в себе «ирония» романтиков, провозглашающая верховенство эмпирической личности。「イロニー的な」世界観に追随する者は、〈客観的な習俗規範（人倫）（態）〉とは何であるか、これを認知しているが、しかし、これ（こうした〈習俗規範（人倫）（態）〉）と対立して、自己の個人的（私人的）な〈恣意〉を主張（認可）する<sup>228)</sup>。Последователь «иронического» мировоззрения знает что такое объективная *нравственность*, но утверждает в противовес ей свой личный *произвол* ; かれは、自己の中に、掟（法律、法則）と対象の〈上に〉立つ主権者（権力者、君主、大主教）を見て、そして、得意げに（独善的に）、諸々の自己の空しい（無益な、無意味な）諸欲求（願望）や諸発露の空しさ（愚劣さ）を満喫する（楽しむ）<sup>230)</sup>。； он видит в себе владыку, стоящего *над* законом и предметом и самодовольно наслаждается тщетою своих суетных желаний и проявлений。

(69) 【〈精神〉の〈行為〉としての〈良心〉から分岐する諸道程（二方向）→ ① 〈悪と陳腐（下劣）との極限〉、② 〈道徳（態）の克服〉、〈魂の分裂の治癒（回復）〉（те пути, которые расходятся от *совести* как *акта духа* →

① край зла и пошлости, ② преодоление морали, исцеление душевного раскола) [die Wege (zwei Richtungen), welche aus dem Gewissen wie dem Akt des Geistes auseinander ① einerseits auf das Ende (die Grenze) des Böses (Übels) und der Banalität (der Infamie), ② andererseits auf die Überwindung der Moralität, die Heilung der seelischen Spaltung führen.]]

こうしたことが、その真の深淵から生じてくる、道徳（態）的な世界観の最後の危険である。Такова последняя опасность морального мировоззрения, вырастающая из его истинной глубины. 〈良心〉は、そこから〔二つの〕道程（方向）が分岐しているところの、精神の行為である。一方は、はるか、悪と陳腐（下劣）との極限へと、他方は、道徳（態）の克服と魂の分裂の治癒（回復）へと、向かっている。Совесть есть тот акт духа, от которого расходятся пути: один ведёт на край зла и пошлости, другой к преодолению морали и исцелению душевного раскола.

(70) 【〈善〉 αγαθον, bonus, Gutes, добро : 〈意思〉 βουλη, βουλεσθαι, voluntas, Wille, Wollen, воля, хотеть → ① 〈法権利（態）〉 δικαιον, ius, Recht, право — 法律（実定法） νομος, lex, Gesetz, закон ~ ② 〈道徳（態）〉 ηθος, mos, Moralität, мораль (〈魂〉 ψυχη, anima, Seele, душа、〈良心〉 ενσυνειδησις, conscientia, Gewissen, совесть) (信条 διανοια, Gesinnung, убеждение、心情 Herz) ~ ③ 〈習俗規範（人倫）（態）〉 χρηστοτης, mores, honestas, probitas, virtus, Sittlichkeit, нравственность : 〈精神〉 δαμονιον, διανοια, spiritus, Geist, дух】:

〈精神〉において、〈道徳（態）的な意識〉からは隠されているが、〈習俗規範（人倫）的な意識〉には開かれた、〈精神〉の〈実在的（現実的）な本質〉 реальная сущность духа, которая скрыт в духе от морального сознания, но открыт нравственному сознанию [jenes reale Wesen des Geistes, welches sich im Geiste vor dem moralischen Bewusstsein verbirgt, aber dem sittlichen Bewusstsein veröffentlicht ist.]: 「善」 = 「その実体性と普遍性

(一般性) とにおける〈意思の本質〉」*«добро» = «существо воли в её субстанциальности и всеобщности»* [“das Gute” = “das Wesen des Willens in seiner Substantialität und Allgemeinheit”] : 〈善〉は、それを〈意思〉が希求しなければならないところの〈理想 (理念)〉ではなく、それを〈意思〉が自己自身において自覚しうるところの、そして、それと〈意思〉が〈意識的に〉合流しうるところの、〈第一の实在性 (現実性)〉である *Добро есть не идеал, к которому воля должна стремиться, а первореальность, которую она может осознать в себе самой и с которой она может сознательно слиться* [Das Gute ist nicht das Ideal, nach welchem der Wille streben muss, sondern die erste Realität, welche er in sich selbst wissen kann, und, mit welcher er sich bewusst zusammenschliessen kann.] : 〈善〉 = 各人において、われわれから隠され、しかも、われわれを動かしている、〈一般 (的な) 意思〉 *Добро = скрытая в каждом из нас и движущая нас всеобщая воля.* [das Gute = der in jedem vor uns verbirgte und (zwar) uns bewegende *allgemeine Wille*]

〔精神 (魂) の分裂の〕 こうした治癒 (回復) исцелениеは、真の良心的な洞察力 (開眼、視力回復) のために開示される、〈〈善〉の本質性 (活動現実性) の新たな理解〉から、始まる。Это исцеление ведёт своё начало от *нового понимания существенности добра*, открывающегося для истинного совестного прозрения. [Die Heilung fängt sich an mit dem neuen Verständnis der Wesentlichkeit (Wirklichkeit) des Guten.] 〈道徳 (態)〉が、〈善〉は〈魂〉にとって〈義務〉として本質的である、と確言 (主張) したとすれば、真の〈良心〉は、次のように主張する。すなわち、〈善〉は〈〈精神〉の〈实在 (現実) 的な本質〉〉である、と。Если *мораль* утверждала, что *добро* существенно для души в качестве долга, то истинная *совесть* утверждает, что *добро* есть *реальная сущность духа*. [Wenn die *Moralität* behauptete, dass das Gute wesentlich für die Seele als die *Pflicht* ist, dann das echte *Gewissen* behauptet, dass das Gute das *reale Wesen* des Geistes ist.] それ (〈善〉) が〈精神

の〔實在（現実）的な〕本質であるのは、〈義務〉に忠実な〈魂〉だけが「価値と威厳」を有するからではなく、それ（〈精神の本質〉<sup>231)</sup>）は、〈精神〉において、〈道德（態）的な意識〉からは隠蔽されているが、〈習俗規範（人倫）的な意識〉には開示されている、〈真正の極めて深い〉〈實在性（現実性）〉であるからである。Оно (*добро*) есть *сущность духа*, не потому, что только *душа*, верная *долгу*, имеет «ценность и достоинство», но потому, что она есть *подлинная, глубочайшая реальность*, скрытая в духе от *морального сознания*, но открытая *нравственному сознанию*. [Es (das Gute) ist das *Wesen* des *Geistes*, nicht deswegen, dass nur die der *Pflicht* treue *Seele*, «den Wert und die Dignität» hat, sondern deswegen, dass es (das Wesen des Geistes) die *authentische, tiefste* Realität ist, welche zwar im *Geiste* vor dem *moralischen Bewusstsein* geschlossen, aber dem *sittlichen Bewusstsein* geöffnet ist.] 「〈善〉は、その実体性と普遍性における、〈意思〉の本質である」。これ（この本質）は、〈その（〈意思〉の）真の本質における〈意思〉そのものである<sup>232)</sup>〉。»*Добро* есть существо воли в её субстанциальности и всеобщности»; это *есть само воля в её истинной сущности*. »[Das *Gute* ist das *Wesen* des *Willens* in seiner Substantialität und Allgemeinheit; es ist *der Wille selbst in seiner echten Wesenheit*.] 「〈善〉は、それを〈意思〉が希求しなければならないところの、〈(理念（理想）〉ではなく、〈第一の實在性（現実性）〉である。〈意思〉は、これ（この〈第一の實在性（現実性）〉）を、自己自身において意識しうるし、そして、それ（その〈第一の實在性（現実性）〉と、〈意思〉は——それ（〈意思〉）が〈すでに〉それ（〈第一の實在性（現実性）〉）と〈無意識的に〉融合され・一体化されていたように——〈意識的に〉一体化されうる。*Добро* не *идеал*, к которому воля должна стремиться, а *первореальность*, которую она может осознать в себе самой, и с которой она может *сознательно* слиться так, как она уже сращена и слита с ней *бессознательно*. [Das *Gute* (ist) nicht das *Ideal*, nach welchem der *Wille* streben muss, aber die *Erstrealität*,



welche er in sich selbst wissen kann und mit welcher er sich bewusst so beschließen kann, wie er *schon* mit ihr *unbewusst* verbunden (verschmerzt) und geschlossen wurde.] 〈善〉は、われわれのうちの各人から隠され、しかも、われわれを動かしている、〈一般的（普遍的）な意思〉である。*Добро есть скрытая в каждом из нас и движущая нас всеобщая воля.* [Das *Gute* ist der *allgemeine Wille* (volonté générale), der in jedem von (aus) uns hervorgeht, und zwar uns immer bewegt.] このことにおいて、ヘーゲルは、いつも、ルソーの教説近くに留まっている。В этом Гегель остается всегда близким учению Руссо. [In diesem bleibt Hegel in naher Lehre Rousseaus.]

勿論、〈道徳（態）的な意識〉は、この真実を究明してから、〈道徳（態）的な意識〉であることを已める。Естественно, что моральное сознание, постигнув эту истину, перестает быть моральным сознанием. [Natürlich, dass das moralische Bewusstsein, nach der Erfassung dieser Wahrheit aufhört, dem *moralischen Bewusstsein* zu sein.]

---

原注 第17章 道徳（態）（下） Глава семнадцатая Мораль (II)

103) Glaub. 150.

104) “hohle Declamation”: Glaub. 140.

105) Ср.: W. Beh. 350. 353. 354. 398. Phän. 319; ср. о «законие противорения». W. Beh. 350.

106) W. Beh. 350. 398.

107) Ср.: W. Beh. 398.

108) Ср.: W. Beh. 354. 398.

109) W. Beh. 353,354.

110) W. Beh. 353.

111) Glaub. 105. W. Beh. 357.

112) Glaub. 117.

113) W. Beh. 401. Phän. 290. 291.

114) W. Beh. 351.

115) W. Beh. 350.

- 116) Cp.: W. Beh. 352–353. Recht. 178–179.  
 117) Cp.: “Verkehrung”, “Taschenspielererei”: W. Beh. 354.  
 118) “gleichgültig”: Phän. 485.  
 119) W. Beh. 353. 354.  
 120) Cp.: Glaub. 150. 151. W. Beh. 353–354. Recht. 193–194.  
 121) Glaub. 151. W. Beh. 350. 352.  
 122) Cp.: Glaub. 151.  
 123) Cp.: Glaub. 151. W. Beh. 355.  
 124) W. Beh. 355. Recht. 194.  
 125) Cp.: “mit Abscheu”: Phän. 475; “verschmäht”. Phän. 475. 476.  
 126) “Heuchelei”. Phän. 475. 476.  
 127) Cp.: “Declamationen”, “Aufschwellung”, “gross von einer leeren Aufgeblasenheit”: Phän. 291.  
 128) “Niederträchtigkeit als Moralität gerechtfertigt”: Glaub. 152; cp.: Recht 191.  
 129) “erhaben”: Recht, 179 (Z.); “hoch”: Recht. 177 (Z.).  
 130) Recht. 189–191.  
 131) Cp.; W. Beh. 355.  
 132) Recht. 191. 205 (Z.).  
 133) Cp.: W. Beh. 354.  
 134) W. Beh. 354.  
 135) Cp.: W. Beh. 353. 354. 355. 356.  
 136) “Degradation”: Recht. 196.  
 137) Cp. Glaub. 153. W. Beh. 396. 411. Phän. 502. Log. III. 323. Recht. 148. 149. 188–209. 210–211 и др. См. Главу восемнадцатую.  
 138) Enc. I. 119. Курсив Гегеля.  
 139) См. Главу восьмую.  
 140) Cp.: Nohl. 272. Phän. 486. Würt. 317.  
 141) Cp.: Würt. 317.  
 142) Glaub. 150.  
 143) Nohl. 272.  
 144) Cp.: Würt. 317.  
 145) «hartsinniger Dünkel”: Nohl. 266.  
 146) Glaub. 150.  
 147) Nohl. 272. 273.  
 148) “sich zum Ganzen heucheln”: Nohl. 273.  
 149) Cp.: Nohl. 287.  
 150) Cp.: Aphor. I. 551.  
 151) Cp.: Glaub. 151.  
 152) Cp.: Phän. 453.  
 153) Cp.: Phän. 453.  
 154) Cp.: Phän. 461.  
 155) Ibidem.  
 156) Ibidem.  
 157) Cp. Nohl. 265–266.  
 158) “Forderung”: Phän. 455. Recht. 151. 153; “Postulat”: Log III. 323. Enc. III. 428.  
 159) Nohl. 236. 265–266. 288.

- 160) Cp.: Nohl. 268.
- 161) “unterdrückt”: Nohl 266.
- 162) “Knechtschaft”. Nohl. 263. 266. 293.
- 163) “Selbstzwang der kantischen Tugend”: Nohl. 293.
- 164) “Unterwerfung”: Nohl. 293.
- 165) “Gehorsam#”: Nohl. 266.
- 166) Cp.: Nohl. 293.
- 167) “das Ansichsein”: Log. I. 146.
- 168) Log. I. 146.
- 169) “relative Identität”: W. Beh. 348–349.
- 170) “Reflex”: W. Beh. 397.
- 171) Recht. 154. 155.
- 172) Recht. 157.
- 173) “den der Mensch muss sich handelnd mit der Aeusserlichkeit abgeben”: Recht. 162 (Z.).
- 174) “Handeln heisst ... sich diesem Gesetze preis geben”: Recht. 160; cp. 159.
- 175) “Entzweiung”: Phän. 350.
- 176) Phän. 350.
- 177) Cp.: “nie hat die Unschuld gelitten, jedes Leiden ist Schuld”: Nohl. 284.
- 178) Phän. 351; cp.: Recht 186 (Z.).
- 179) Phän. 350; cp. Aphor. I. 545.
- 180) Cp.: Nohl. 286.
- 181) Phän. 350.
- 182) Cp.: die Schuld “kann das Bewusstsein, weil es handelte, nicht verläugnen”: Phän. 556.
- 183) “Virtus innocentiam tum agendi tum patiendi excludit”: Ros. 159.
- 184) Recht. 156–158 .
- 185) “Recht des Wissens#”: Recht. 158; cp.: Phän. 349.
- 186) “Vorsatz”: Recht. 156–160.
- 187) Recht. 159–160.
- 188) Recht. 159.
- 189) Recht. 159.
- 190) Recht. 161–163. 173.
- 191) “Absicht”: Recht. 161. 162.
- 192) “meinZweck”, “Beweggrund”: Recht. 164 (Z.).
- 193) Recht. 164.
- 194) “Befriedigung”, “Genüge thun”: Recht. 164 (Z.).
- 195) “Selbstsucht”: Enc. III. 371; cp. Recht 165.
- 196) См. Главу тринадцатую.
- 197) «an und für sich geltender Zweck»: Recht. 166.
- 198) Recht 166.
- 199) Recht. 166.
- 200) Cp.: Recht. 166–167.
- 201) Recht. 167.
- 202) Cp.: Recht. 167.
- 203) “Kammerdiener”: Recht. 169.
- 204) Cp.: Recht. 166. 170.
- 205) Recht. 173. 174.

- 206) Cp.: Recht. 173–174.
- 207) “Recht der Einsicht in das Gute”: Recht. 174; cp. 180.
- 208) Recht. 180–181.
- 209) “aus dem Inhalt dieses Gutseinsollenden”: Recht 181.
- 210) “thut keinen Eintrag”, “bleibt fest stehen”: Recht. 174; cp. 190.
- 211) Cp.: Recht. 192. 193. 194. 195. 196. 197.
- 212) Cp.: Recht 175. 181.
- 213) Cp.: Recht. 171. 172. 172 (Z.). 181.
- 214) Recht. 177–179. 180 182 (Z.).
- 215) “Einsicht”, “formell”: Recht . 174. 180. 182.
- 216) Recht. 174.
- 217) Cp.: Recht. 180.
- 218) Ibidem.
- 219) “verflüchtigtin sich”: Recht. 182.
- 220) Recht. 184.
- 221) Не «обпазы мира». См. главу двенадцатую.
- 222) Recht. 189.
- 223) Recht. 191.
- 224) Recht. 191.
- 225) Cp.: Recht. 196.
- 226) Cp.: Recht. 196 197. 198. 199.
- 227) Recht. 201. Anm.
- 228) Recht. 203.
- 229) Recht. 202. 206. (Z.).
- 230) Cp.: Recht. 203.
- 231) “Werth und Würde”: Recht. 172.
- 232) Recht. 173; cp.: 176. 193.